

OCTUBRE 2024

Panorama Suizo

Revista para la Quinta Suiza



**Bosques, grandes espacios y rebelión:
descubriendo el cantón del Jura con viento en contra**

**Suiza quiere invertir miles de millones en sus autopistas:
¿un proyecto demencial o la solución definitiva a los atascos?**

**Susanne, la campana más grande de Suiza,
pesa diez toneladas y posee una hermosa voz**

For a sustainable future for the Fifth Switzerland



With a bequest, you make it possible for the Organisation of the Swiss Abroad to continue to support and represent the rights of the Swiss Abroad.
www.swisscommunity.link/bequests



Servicios consulares
dondequiera, fácilmente accesible en sus teléfonos celulares

EDA
Guichet en ligne DFAE
Online-Schalter EDA
Sportello online DFAE
Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch Lisboa

Lectura digital.

Disfrute de “Panorama Suizo” en un formato claro y cómodo de leer en su **tableta o smartphone**. La app para hacerlo es gratuita y no lleva publicidad. La encontrará introduciendo el término de búsqueda “Swiss Review” en su tienda de aplicaciones.



Living abroad or returning to Switzerland can sometimes be a challenge!



Webinars

Join our **live webinars** and ask our experts questions or explore topics already covered like banking, military service, insurance, etc.

15 October 2024: **“Challenges of returning to Switzerland at retirement age”**

10 December 2024: **“Working and job market in Switzerland”**



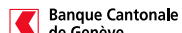
Advice & assistance

info@swisscommunity.org

With SwissCommunity, the Organization of the Swiss Abroad, you can **access tailor-made advice and exclusive webinars to stay connected and well-informed**, wherever you are in the world.



Our partners:



4 Tema clave

¡Jura libre! Hace cincuenta años se fundó el cantón del Jura

9 Noticias

Gran preocupación financiera: la Confederación opta por un riguroso plan de ahorro

10 50 años de “Panorama Suizo”

Nuestra revista cumple 50 años: los lectores tienen la palabra



Cartoon Max Spring

12 Política

Alain Berset saca brillo a la relación de Suiza con Europa

¿Miles de millones para ampliar las autopistas? Al pueblo le tocará decidir

16 Reportaje

La catedral de Berna alberga la campana más grande de Suiza

Noticias de su región**19 Suiza en cifras**

No, ¡el 1.º de agosto no se celebra el cumpleaños de Suiza! Algunos datos históricos acerca de esta importante fecha.

20 Retrato

Thomas Widmer recorre Suiza a pie y comparte sus hallazgos en apasionantes libros

22 Naturaleza y medio ambiente

Los automóviles eléctricos interconectados pueden acumular energía

28 Noticias del Palacio Federal

La red consular suiza nació en Burdeos

30 SwissCommunity

Un paso más hacia el voto electrónico en las elecciones al Consejo de los Suizos en el Extranjero

Portada: El escudo del Jura ondea sobre la ciudad de Moutier, que en 2026 se unirá al cantón del Jura.
Foto Keystone

La experiencia del Jura



Hoy toca hablar de historia, y para ello nos remontaremos al año 1815. Europa estaba viviendo años muy convulsos: Napoleón intentó modificar de raíz el mapa de Europa; sus tropas invadieron Suiza y pusieron muchas cosas patas arriba. Pero el emperador fue derrotado. En el Congreso de Viena de 1815, las potencias vencedoras redibujaron muchas fronteras. Un territorio fue asignado a Suiza, al cantón de Berna para ser exactos: el Jura.

Muchos habitantes del Jura pronto se consideraron parte de Suiza, pero no de Berna: por motivos lingüísticos, religiosos y culturales. Gran parte de la culpa la tuvo Berna, cuyos políticos a menudo mostraban poca consideración por este nuevo apéndice territorial, al que calificaban peyorativamente de “miserable desván”. El “conflicto del Jura” duró 150 años. Creció la incompreensión mutua y, en los años sesenta aumentó la propensión a la violencia. Por momentos, el conflicto amenazó con generar en guerra civil.

Afortunadamente, nunca se llegó a tal extremo y hoy en día el conflicto se considera superado. El gran cambio de rumbo llegó en 1974, hace exactamente cincuenta años: entonces, tres distritos berneses determinaron separarse de Berna y formar su propio cantón. Solo cinco años después, el cantón más joven de Suiza se hizo realidad. Hoy por hoy, nadie cuestiona ya su derecho a existir: el Jura forma parte de la diversidad federalista del país (véase “Tema clave”, página 4 y siguientes).

Este desenlace no se debe únicamente a la perseverancia de los habitantes del Jura. Fuera del Jura, también fue necesario impulsar la voluntad de solucionar el conflicto para que surgiera un consenso. En 1978, esta determinación dio sus frutos. Entonces, el electorado suizo votó con un 82 por ciento a favor de la creación del nuevo cantón. Incluso en el cantón de Berna, que tuvo que ceder parte de su territorio, la aceptación rozó el 70 por ciento.

En la actualidad, muchos berneses invaden regularmente el Jura, sobre todo los fines de semana y durante las vacaciones. Y no lo hacen para reclamar territorio, sino, simplemente, porque les gusta esta región. Para ellos, el Jura no es un “miserable desván”, sino un lugar donde recargar las pilas gracias a sus bosques y amplios espacios abiertos, sus escarpados desfiladeros y profundas gargantas, sus valientes habitantes y su aroma a libertad rebelde. Descubrir el Jura de hoy: esto es lo que se propuso *Panorama*, y lo hizo en bicicleta.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

“Panorama Suizo”, revista informativa para la “Quinta Suiza”, es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero



De cara al viento,

En 1974, los habitantes del Jura votaron a favor de separarse de Berna para formar su propio cantón. Cincuenta años después, ¿cuáles son las características del cantón más rebelde de Suiza? Exploremos la región en bicicleta.

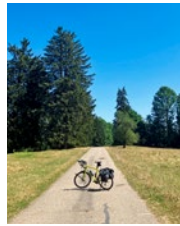
JÜRIG STEINER

Como una gran fortaleza, la clínica de Le Noirmont se yerge en lo alto de la colina que domina el pueblo del mismo nombre. Detrás del edificio se abre el profundo y escarpado desfiladero del río Doubs, que separa Suiza de Francia. A sus pies se extiende la meseta boscosa de Franches-Montagnes, una de las regiones menos pobladas de nuestro país.

La clínica de Le Noirmont, en el cantón del Jura, es el mayor centro nacional de rehabilitación para enfermos del corazón. Es el lugar perfecto para iniciar nuestro viaje de exploración por el cantón más joven del país, donde el corazón desempeña un papel clave.

Con su historia protagonizada por audaces activistas, este cantón emana un espíritu de generosidad, inconformismo y libertad, que ofrece un romántico contrapunto a una Suiza amante de la eficiencia, la puntualidad y la competitividad. Cincuenta años después del momento álgido del separatismo del Jura, ¿cuánto hay de mito en esta re-

La bicicleta está lista, y nuestra exploración del Jura comienza en medio de un magnífico paisaje: a la izquierda, Les Breuleux; y a la derecha, entre la niebla, Le Noirmont. Fotos Jürg Steiner (arriba), Keystone (abajo).



beldía y cuánto de realidad? No es casualidad que hayamos decidido averiguarlo recorriendo el Jura en bicicleta, desde Le Noirmont hasta Delémont, la capital del cantón, situada más al este. El cantón del Jura debe su nacimiento a sus habitantes que se enfrentaron incansablemente a vientos políticos contrarios. Y los vientos en contra soplan con fuerza cuando se pedalea por las expuestas alturas del Jura.

Heridas abiertas

Cuando el domingo 23 de marzo de 1974 se anunciaron los resultados de la votación, enseguida quedó claro que se trataba de un día histórico. “Llueve libertad”, declaró poéticamente Roger Schaffter, líder político del movimiento independentista del Jura, mientras la lluvia empezaba a caer sobre las escaleras del ayuntamiento de Delémont. Una escueta mayoría de votantes de los siete distritos del Jura acababa de pronunciarse a favor de su



por la libertad

separación del cantón de Berna. Con ello, corregían el veredicto de 1815: tras su victoria sobre Napoleón y el Congreso de Viena, las grandes potencias europeas habían anexionado el Jura (que antes pertenecía al arzobispado de Basilea) al cantón de Berna. La incorporación de esta zona periférica era una compensación para Berna, que había tenido que renunciar a sus territorios en Argovia y Vaud. El pequeño Jura, católico y francófono, se encontraba en minoría en el gran cantón de Berna, protestante y germanófono, por lo que los conflictos, la discriminación y las aspiraciones de autonomía serían inevitables. En retrospectiva, los expertos políticos consideran que las luchas en torno al Jura antes de la histórica votación de 1974 podrían incluso haber desembocado en una guerra civil.

Y no exageran: a partir de los años sesenta, la organización separatista “Rassemblement jurassien” [Agrupación jurasiana] y su sección juvenil, los “Béliers”, orquestaron la resistencia contra Berna con tal destreza y furor que a menudo el conflicto estuvo a punto de degenerar. En 1969, jóvenes manifestantes del Jura se reunieron en la Bundesplatz de Berna para quemar el polémico manual de “Defensa Civil” que el Consejo Federal había distribuido a todos los hogares de Suiza. Los activistas también asaltaron la cámara del Consejo Nacional en 1968. Tampoco faltaron grupos de disidentes radicales que llevaron a cabo atentados incendiarios.

Sin embargo, en junio de 1974 se tomó una decisión democrática y pacífica a favor de la autodeterminación del Jura. Pero esto abrió nuevas heridas: solo los tres distritos del norte (Franches-Montagnes, Porrentruy y Delémont) querían formar un nuevo cantón. Los distritos del sur permanecían fieles al cantón de Berna.

La fuerza de la democracia

En 1979, cuando el nuevo cantón pasó a formar parte de la Confederación Helvética, el Jura quedó dividido en dos. En la mente y el corazón de los habitantes del Jura, los frentes seguían siendo irreconciliables o, incluso, se habían endurecido. Estallaron ataques y provocaciones, como el audaz robo del legendario pedrusco de Unspunnen, en el Oberland Bernés, una piedra de 83,5 kilos que se lanza en la tradicional competición deportiva del



La resistencia de los separatistas contra el cantón de Berna fue encarnizada. Foto: En 1972, los “Béliers” se manifestaron en Berna por la soberanía cantonal del Jura.

Foto Keystone

festival que se celebra en este sitio. Pero desde entonces las cosas han cambiado: a principios de 2026, el distrito de Moutier también se escindirá de Berna para incorporarse al Jura, con lo que este ganará 7 500 habitantes: podría ser el desenlace de la épica disputa en torno al Jura.

La fundación del cantón del Jura ilustra “la fuerza que puede tener la democracia”, declaró la Consejera Federal Elisabeth Baume-Schneider, quien vive en Les Breuleux, no muy lejos de Le Noirmont, en una entrevista con motivo del 50.º aniversario de este cantón: “La libertad de los pueblos, la libertad de tomar sus propias decisiones, es fundamental para el Jura y sus habitantes”.

Basta pedalear (contra el viento, por supuesto) por esos solitarios derroteros de Franches-Montagnes que, de camino a Saignelégier, pasan de vez en cuando junto a una granja aislada, para darse cuenta de que la definición que ofrece la Consejera Federal de un Jura libre y sin trabas no solo se aplica a la política, sino también al paisaje.

Guerra de símbolos: la actriz Shawne Fielding presenta el Unspunnenstein, que volvió a aparecer en 2001. Los separatistas habían robado la piedra en 1984, la escondieron y la rotularon con mensajes políticos. Foto Keystone



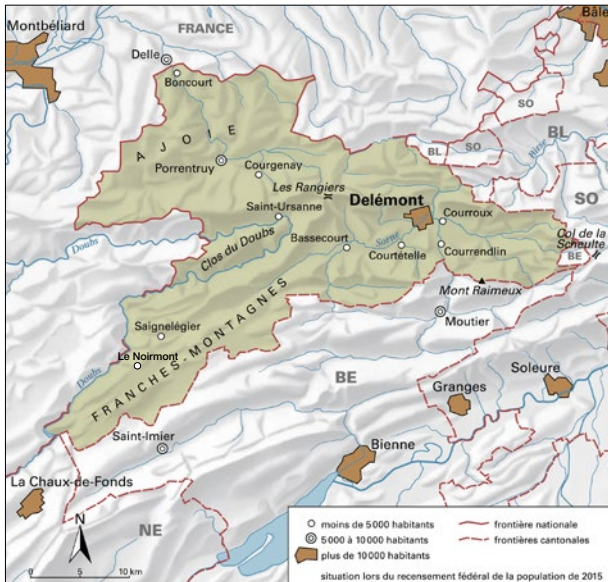
En Suiza viven una media de 214 personas por kilómetro cuadrado, frente a tan solo 88 en el cantón del Jura. Aquí, a pesar de las buenas vías de comunicación, es posible vivir lo suficientemente lejos del vecino más próximo como para que la distancia geográfica genere tolerancia hacia los que tienen opiniones diferentes o están dispuestos a experimentar.

En el Café du Soleil, situado en la plaza del mercado de Saignelégier, se cultiva el inconformismo desde hace mucho tiempo. En 1980, un año después de la creación del cantón, un grupo de amigos con ideas afines transformó esta antigua taberna en un centro cultural concebido como “un espacio destinado a fomentar el análisis crítico y la libertad, entendida ésta como reconquista de la autonomía personal y contribución a la de la región”, según reza su manifiesto fundacional.

Hoy en día, el Café du Soleil ha perdido parte de la fogsidad que lo distinguía en sus inicios: además de su menú que incluye rollitos de primavera vegetarianos y filetes de costilla de 200 gramos, ofrece exposiciones y conciertos como telón de fondo cultural. Sin embargo, lugares como Saignelégier mantienen grabada en el corazón de los forasteros la imagen romántica del Jura inconformista.

Antimilitaristas y ecologistas

A corta distancia del estanque de la Gruère, una joya paisajística que recuerda la región de los lagos en Finlandia, el camping local es uno de los poquísimos de Suiza que no ofrece ni espacios señalizados, ni tomas de corriente eléctrica; por no hablar de un sistema de reservas, ya que hay sitio para todos: “*C'est ça, la liberté*” [“Es eso la libertad”], afirman los encargados. Continuando nuestro ca-



Paisajes naturales como el estanque de la Gruère caracterizan la imagen que muchos suizos tienen del Jura.

Foto Keystone



En el centro cultural Café du Soleil, en Saignelégier, se cultiva el inconformismo desde hace mucho tiempo.

Foto Jürg Steiner

mino, pasamos por el apacible pueblo franco-montañés de Les Genevez, que nos llama la atención por su joven alcalde, Anael Lovis, de sólo 23 años. Sin embargo, este pequeño municipio se dio a conocer hace décadas cuando sus habitantes se opusieron a la construcción de una base militar en sus inmediaciones, que llevaba mucho tiempo en proyecto, por considerar que amenazaba pantanos como el estanque de la Gruère, “muy importante para la identidad del Jura”, como señala la Consejera Federal Baume-Schneider; y muy importante también para la imagen que del Jura tienen los antimilitaristas y los ecologistas de la Suiza alemana.

La imagen progresista que el Jura proyecta al exterior se ve reforzada por el hecho de que en 1979 este cantón joven, rebelde pero ambicioso, aprobó una Constitución muy adelantada a su tiempo (y al resto de Suiza), que convalidaba el derecho de huelga, el derecho al trabajo y a la vivienda, la igualdad de género y la creación de una Oficina de Asuntos de la Mujer. Por si fuera poco, los no suizos residentes en el Jura también pueden votar en las elecciones cantonales y los referendos.



En 1971, los “Béliers” quisieron tapiar la entrada del Palacio de Gobierno de Berna; pero la policía desbarató su plan sin miramientos. Foto Keystone



En noviembre de 1969 reina un tenso ambiente: frente al Palacio Federal, jóvenes separatistas queman cientos de ejemplares del controvertido manual de Defensa Civil. Foto Keystone

La promesa de la Transjurane

El largo descenso desde el altiplano de Franches-Montagnes brinda al ciclista la oportunidad de reflexionar sobre la imagen del Jura. En la estrecha y profunda garganta de Pichoux, en la que apenas cabe la angosta carretera erosionada por el tiempo, sopla un cálido viento que se eleva desde la llanura más risueña y densamente poblada entre Bassecourt y Delémont. Allí se descubre un Jura diferente: un Jura que no desprecia abiertamente las convenciones, sino que lucha por su integración económica.

Se divisan las obras de la Transjurane, esa autopista de 85 kilómetros que atraviesa el Jura de Biena a Boncourt, en la frontera con Francia. Costó 6 600 millones de francos debido a la intrincada geología y los innumerables puentes y túneles, que fueron diseñados con los más altos estándares, también estéticos, por Flora Ruchat-Roncati, arquitecta del Tesino. La construcción de la Transjurane comenzó poco después de la creación del cantón y finalizó en 2017; traduce el compromiso de la Confederación por conectar esta desfavorecida región fronteriza con los dinámicos polos económicos de la Meseta Central.

Si la Transjurane está teniendo el efecto deseado difícilmente puede demostrarse con cifras. Mientras que la población de Suiza crece a buen ritmo, en el cantón del Jura está prácticamente estancada. La capacidad econó-

mica del Jura se sitúa por debajo de la media, el desempleo es superior al promedio suizo y en términos financieros el cantón camina por la cuerda floja. Cabe preguntarse si la mayor facilidad de comunicación que brinda la autopista no contribuye tanto a la emigración como a la inmigración.

Clément Crevoisier probablemente respondería de forma afirmativa. Desde hace varios decenios, este historiador publica textos comprometidos y críticos sobre su cantón. Considera que el aislamiento lingüístico y geográfico del Jura es un problema importante. Los habitantes del Jura, afirma, ni siquiera se sienten parte de la Suiza francófona. La gente que estudia, por ejemplo, tiene que marcharse, y a menudo no vuelve.

Para Clément Crevoisier, la atención prestada durante decenios al conflicto del Jura ha provocado también un endurecimiento de las actitudes, que está obstaculizando el potencial de desarrollo de este cantón. “Por desgracia, el afán ideológico de verlo todo en blanco y negro pasa por alto las raíces multiculturales del Jura”, sostiene.

¿Mito o realidad?

Jean-François Roth, exconsejero de Estado del Jura, también está preocupado por el estancamiento de su cantón. “El cantón del Jura se ha vuelto bastante tranquilo. No estoy seguro de que siga encarnando el ideario que condujo a su creación”, comenta con motivo del 50.º aniversario del histórico plebiscito del Jura.

¿Es la ola de cambio un mito que se ha marchitado, arrasado por los vientos del crecimiento económico? Aparcamos ahora la bicicleta cerca de la estación de Delémont, en una pequeña zona peatonal cuyo diseño carece de originalidad.

Aquí trabaja el escritor Camille Rebetez, quien hasta hace poco participaba como mediador artístico en el ambicioso “Théâtre du Jura”. Sus padres fueron cofundadores del Café du Soleil de Saignelégier. Él mismo escribió los textos de la serie de cómics “Les indociles” [“Los insumisos”], que el año pasado se adaptó para la televisión suiza.

En su cómic, Rebetez narra la vida de tres jóvenes amigos que, a partir de los años setenta, persiguen su utopía de una vida libre e igualitaria en Franches-Montagnes; y en su empeño se topan con la realidad y las flaquezas humanas. “Mis personajes están a la merced de la economía liberal”, declaró Rebetez a los medios de comunicación cuando se publicó el último tomo de su cómic: “Tienen que aprender a perder, sin renunciar a la esperanza. Puede que no salven el mundo, pero luchan por mantener viva esta posibilidad”.

Cincuenta años después de su creación, esta fórmula breve y realista podría aplicarse también al cantón del Jura.

Susanne Wille



Susanne Wille asumirá el cargo probablemente más difícil de todo el sector mediático suizo: el 1.º de noviembre de 2024 tomará las riendas de la Asociación de Radiotelevisión Suiza SRG —con 7 000 empleados repartidos por todo el país— como Directora General. Esta empresa pública de medios de comunicación posee emisoras en cuatro idiomas: SRF en la Suiza alemana, RTS en la Suiza francesa, RSI en el Tesino y RTR en la Suiza romanche. La SRG también es propietaria de la plataforma web internacional SWI swissinfo.ch, que informa de la actualidad suiza en diez idiomas.

La SRG, que se financia mediante el canon audiovisual, afronta tiempos difíciles. En 2026, la iniciativa “200 francos, ya basta” se someterá a votación popular. Con ella, los grupos conservadores exigen que cada hogar solo tenga que pagar 200 CHF al año (en lugar de 335 CHF) por el servicio público de radiodifusión, y que las empresas queden totalmente exentas de ese “impuesto obligatorio”. Si se acepta la iniciativa, la SRG podría sufrir drásticos recortes. Susanne Wille ha recibido el encargo de evitar este temido escenario y convencer a los ciudadanos de que voten “no”. La antigua presentadora de televisión y actual directora de cultura de la SRF goza de gran prestigio y popularidad en la Suiza germanófona. Afirma que luchará por una SRG que “escuche a la gente, esté cerca de ella y con la que pueda identificarse”. Esta mujer de cincuenta años es considerada con buenos ojos por quienes desean que la SRG siga siendo un servicio público fuerte, a pesar del descenso de su cuota de audiencia. Sin embargo, la nueva Directora General tendrá que seguir ahorrando: el Consejo Federal quiere hacer concesiones a los iniciadores y reducir las tasas de la SRG a 300 CHF. Susanne Wille tendrá que tomar algunas decisiones poco populares.

THEODORA PETER

Conmoción en los círculos políticos tras la publicación de falsas cifras en torno al futuro del SVS

En agosto, las autoridades federales confirmaron que eran incorrectos sus cálculos acerca del futuro financiero del SVS, un componente central de la previsión para la vejez en Suiza. La oficina federal encargada de elaborar las previsiones cometió un error que asciende a 14 000 millones, debido a una fórmula de cálculo errónea. Esto significa que el SVS goza de mejor salud financiera de lo que se pensaba. Este error tiene ahora consecuencias políticas. Y es que las —falsas— previsiones financieras fueron un argumento de peso a favor del incremento de la edad de jubilación de las mujeres en la votación popular del 25 de septiembre de 2022, entre otras consultas. Estas cifras excesivamente pesimistas también figuraban en los documentos electorales. Creyendo que el SVS estaba en apuros financieros, una estrecha mayoría del 50,5 % votó finalmente a favor de retrasar la edad de jubilación. El Partido Ecologista Suizo, en particular, pide ahora que se repita la votación. Su Presidenta, Lisa Mazzone, ya ha anunciado que llevará el asunto ante el Tribunal Federal, máxima instancia judicial de Suiza. El Partido Socialista, por su parte, exigió de inmediato que la introducción de la decimotercera mensualidad de la pensión del SVS aprobada por el pueblo se aplique antes de lo previsto, a saber, a partir de 2025, subrayando que el dinero necesario para ello está disponible. Los políticos conservadores también reaccionaron enérgicamente ante el error de cálculo de las autoridades, acusándolas de traicionar la confianza del pueblo en las instituciones gubernamentales, y ello en un momento en que la Confederación anuncia dolorosas y drásticas medidas de ahorro (sobre este tema, véase también página 9).

(MUL)

Juegos Olímpicos: Suiza gana ocho medallas y se queda a las puertas de nueve más

La victoria olímpica de Chiara Leone (26) en París llenó de esperanza el corazón de los suizos. La tiradora se impuso con aplomo en la prueba de 50 metros con rifle en tres posiciones. Julie Derron (triatlón) y Steve Guerdat (concurso de saltos) se llevaron sendas medallas de plata. Cinco de bronce fueron a parar a atletas suizos: Zoé Claessens (ciclismo BMX), Audrey Gogniat (tiro con rifle de aire a 10 m), Roman Mityukov (natación, 200 m espalda), Roman Rössli y Andrin Gulich (remo, pareja sin timonel) y Tanja Hüberli y Nina Brunner (voleibol de playa). Con estos resultados, el Equipo olímpico suizo ha alcanzado el objetivo que se había fijado, aunque la alegría se haya visto ligeramente empañada: los atletas suizos terminaron en la cuarta posición en nueve disciplinas, quedándose a las puertas del éxito olímpico. En el medallero, Suiza también se sitúa más abajo de lo habitual, en el puesto 48.

(MUL)

Tira y afloja en el Parlamento

El Ejército recibirá más fondos. Pero, al mismo tiempo, la Confederación pretende implementar un plan de ahorro, en vista del déficit que prevé para los próximos años. Las finanzas federales son actualmente objeto de acalorados debates.

SUSANNE WENGER

La Ministra de Hacienda, Karin Keller-Sutter (PLR), no cesa de dar la voz de alarma: “Las finanzas federales están en números rojos”, advirtió la Consejera Federal ya a principios de año. El presupuesto federal para 2025, que presentó antes de las vacaciones de verano, se reducirá ya en más de dos mil millones de francos. A ello contribuirán una serie de medidas a corto plazo, entre ellas, recortes lineales en todos los departamentos (que también afectarán a *Panorama Suizo*, como lo explicamos página 33).

El hecho de que el presupuesto para 2025 solo arroje un pequeño déficit (85 700 millones de ingresos vs. 86 500 millones de gastos) se debe a la mayor recaudación fiscal prevista para el año entrante. Sin embargo, los recortes de gastos no han hecho más que empezar, advierte Keller-Sutter. Las previsiones del Gobierno apuntan a un déficit estructural (es decir, no relacionado con la coyuntura) de 2 500 millones de francos a partir de 2027. No obstante, la Ministra de Hacienda afirma que un déficit de este tipo iría en contra del “freno a la deuda” que Suiza adoptó por votación popular en 2003.

Ahorrar, sí... ¿pero en qué?

La inminente amenaza de los números rojos se debe a un “fuerte aumento del gasto”, advierte Keller-Sutter. Así que deberemos apretarnos el cinturón. Pero ¿en qué ámbitos habrá que ahorrar? Dos tercios del gasto federal están amparados por la ley, y los influyentes grupos de presión en el Parlamento saben perfectamente cómo proteger su coto de posibles recortes. Además, los partidos no se ponen de acuerdo sobre cómo aplicar el freno a la deuda: la derecha aboga por una estricta disciplina presupuestaria, mientras que la izquierda opina que debería haber cierto margen de maniobra.

Una cosa es cierta: la tasa de endeudamiento de Suiza, es decir, la relación entre la deuda pública y el PIB, ha vuelto a aumentar durante la pandemia del coronavirus. Sin embargo, en los veinte años de estabilidad financiera anteriores, la deuda no solo se evitó, sino que incluso se extinguió. El índice de endeudamiento de Suiza sigue siendo bajo en una perspectiva internacional. Los oponentes de Keller-Sutter replican que el aumento del gasto que ella critica no carece de utilidad: es el precio a pagar por la seguridad social y la calidad de las infraestructuras.

Todos estos temas han sido objeto de acalorados debates durante meses en Berna, así como de apresuradas maniobras y de un intenso tira y afloja en el Parlamento. Tienen implicaciones de especial relevancia en materia de seguridad y cooperación internacional. En un momento

en que la guerra de Ucrania hace tambalear la paz mundial, la mayoría del Parlamento desea que el Gobierno gaste de aquí a 2030 los cuatro mil millones de francos adicionales destinados al presupuesto de defensa, independientemente de los objetivos de ahorro de la Ministra de Hacienda. Si el Consejo de los Estados se sale con la suya, la mitad del gasto adicional se compensará mediante recortes en la ayuda al desarrollo, debido a que esta se ha beneficiado de mayores fondos en los últimos años y a que no todos sus programas de ayuda han sido real-



Karin Keller-Sutter, Ministra de Hacienda, lleva tiempo dando la voz de alarma. Pero los recortes de gastos no han hecho más que empezar.
Foto Keystone

mente eficaces. Como si no bastara con tomar dinero de los más pobres para dárselo a las fuerzas armadas, el Consejo Federal pretende desviar la ayuda al desarrollo para financiar parte de su presupuesto de ayuda a Ucrania durante los próximos cuatro años. La decisión adoptada por el Consejo de los Estados en junio suscitó numerosas críticas, no solo por parte de la izquierda y las organizaciones de desarrollo, sino también de la Sociedad de Política Exterior y la Secretaría de Estado de Economía. Sus detractores argumentan que la ayuda al desarrollo debería ser parte integrante de una política de seguridad con visión de futuro y que está en juego la solidaridad de Suiza con el mundo.

Un otoño financiero intenso

El Consejo Nacional debía votar el presupuesto de defensa en su sesión de otoño (en septiembre, tras el cierre de redacción de *Panorama Suizo*). Además, debían ponerse sobre la mesa las propuestas de saneamiento presupuestario elaboradas por un grupo externo de expertos nombrado por el Consejo Federal, que examina, desde la primavera, todos los ámbitos del gasto público, incluidas las subvenciones. A continuación se celebrarán una serie de mesas redondas, y las principales decisiones se tomarán en la sesión de invierno del Parlamento, en diciembre. Queda todo por hacer. A Suiza le aguardan un otoño y un invierno financieros muy agitados.

Este artículo refleja la situación al cierre de edición, el 26 de agosto de 2024.



Cartas de lectores con ocasión del 50.º aniversario

Hace cincuenta años, el primer número de nuestra revista llegaba a los buzones de los ciudadanos suizos residentes en el extranjero. Hoy, nuestro propio buzón rebosa de cartas de lectores que nos cuentan cómo utilizan "Panorama Suizo" y lo importante que es para ellos.

No hace falta servir pasteles, ni descorchar botellas. Cuando una revista celebra su aniversario, su mejor regalo es recibir la opinión de sus lectores, sea esta benévola o crítica. En este momento, nos están obsequiando por partida doble: por un lado, hemos recibido miles de respuestas a nuestra encuesta a los lectores; las analizaremos en las semanas que vienen. Por otro, se van apilando cartas de lectores de todo el mundo que nos cuentan qué les une a *Panorama Suizo* y qué sentimientos les genera la revista. Hemos recopilado aquí una pequeña parte de estos testimonios. Encontrará más en: www.revue.link/testimonios

Nos complace especialmente que muchos lectores vean la revista del mismo modo que nos gusta verla a nosotros: no como un simple canal para transmitir información, sino también emociones; y, en el caso de la versión impresa, como un vínculo concreto entre el aquí y el allá, entre los países que conforman la biografía de cada uno de nosotros. En 1974 se publicó el primer número de la revista. ¿Cómo se convirtió en lo que es hoy? Con motivo de su 50.º aniversario le brindamos la oportunidad de descubrir la historia de la revista en el mundo, y de Suiza en la revista, en www.revue.link/aniversario50

Asimismo, para celebrar este aniversario hemos digitalizado todos los números en todas las lenguas de publicación, lo que le permitirá hojear fácilmente el pasado de la revista. Esto ha sido posible gracias a la Biblioteca Nacional Suiza, en cooperación con E-Periodica, un servicio de la Biblioteca de la ETH:

www.revue.link/panorama50

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE



"Soy suizo, valdense, de Lausana y ahora también canadiense, quebequense y de Blainville; tengo dos nacionalidades y un país de origen: Suiza. En mi hogar, Quebec, su revista me conecta permanentemente al país de mi alma: es como el Cenovis o la mostaza Thomy; ¡no se puede vivir sin ella!"

PHILIPPE MAGNENAT, QUEBEC, CANADÁ



"Siempre me inquietó el origen de mi familia, y por mucho tiempo esta revista fue para mí el único nexo entre Suiza y Argentina. Hoy, siendo estudiante de Ciencia Política, aprecio la cobertura que da a los asuntos estatales de Suiza. Sin embargo, Panorama Suizo no se limita a informar. Motivada por mi padre y mi abuelo, en 2016 me inscribí a un campamento de suizos en el extranjero: esta experiencia cambió mi vida y me hizo apreciar todavía más mis raíces."

ANA SCHNEEBELI, 19 AÑOS, ARGENTINA



"Su valiosa revista constituye uno de mis vínculos activos con los suizos y suizas que viven en el extranjero. Es importante mantener este lazo para que a nosotros, los ciudadanos suizos que vivimos en todo el mundo, no nos pase eso de 'ojos que no ven, corazón que no siente'. ¡Gracias a Schweizer Revue, Swiss Review, Revue Suisse, Panorama Suizo!"

LAURENT WEHRLI, CONSEJERO NACIONAL, GLION VD, SUIZA



"Aunque nací en otro lugar, soy suiza de nacionalidad y de corazón. Disfruto de su revista como antes solía disfrutar de Ragusa. Su lectura tiende un puente imaginario entre el momento presente y los años que viví en Suiza. La revista flota entre los libros y los pinceles de mi escritorio; más tarde, se transforma en un soporte para proteger la mesa; acoge emociones, colores y acrílicos sobre lienzo. De cómplice, se convierte en parte esencial de mi vida."

IOANA LAZAROIU, FRÉJUS-SAINT RAPHAËL, FRANCIA



“Mi viaje con la revista comenzó cuando estaba en preescolar. Fascinado por las imágenes, la hojeaba antes incluso de saber leer. Esta experiencia que recuerdo vívidamente creó en mí una unión muy profunda, que perdura hasta la fecha: cada número ofrece todo un abanico de noticias y perspectivas. Por todos estos motivos, su revista sigue siendo un vínculo esencial con nuestro legado suizo y transmite un sentimiento de continuidad y comunidad de incalculable valor para los suizos repartidos por los cinco continentes”.

FRANÇOIS SCHWALB, MOOKETSI, SUDÁFRICA



“Desde que me mudé a los EE. UU. hace 33 años, soy una ferviente lectora de su revista. Ha sido una constante para mí. Lo que me hace hojearla una y otra vez son sus fascinantes artículos sobre el rico panorama cultural y político de Suiza. Pero lo que más aprecio es leer sobre los diversos clubs suizos de Norteamérica. Estas noticias me parecen muy inspiradoras. Es maravilloso ver lo activos que son los suizos en el extranjero a la hora de mantener el contacto con su herencia y cómo su revista se convierte en un importante vínculo con nuestro país de origen”.

HEDWIG VICKI BURKHARD, FORT MYERS, EE. UU.



“Panorama Suizo ha sido desde siempre un puente documental hacia una parte de mis raíces. Desde que nació, el cartero nos trae esta revista procedente de un remoto país que, a juzgar por sus fotos e información, ofrece no solo orden social y robustez económica, sino también paisajes de inaudita belleza: colinas, montañas y trenes dignos de los mejores pintores. Suiza como imagen de la perfección y Panorama, como ¡nuestra ventana a ella!”

MICAELA BERTUCHE, ARGENTINA



“La Revue Suisse es excelente en todos los aspectos. Que los redactores tomen nota, con su habitual sentido de la solidaridad patriótica, de mi puntuación global de 20 sobre 20 y de mi amor por nuestro hermoso país”.

ETIENNE MAFFEI, FRANCIA



“Soy una persona que aprecia la buena lectura, y su revista nunca me ha decepcionado. Su esmerada composición de artículos ofrece un buen retrato de Suiza. Es como recibir un pedacito de Suiza en la puerta de casa, sin tener que escalar los Alpes o cantar a lo tirolés. Cada número hace sentirme unida a mis orígenes y a la comunidad suiza en general. Lo que más aprecio de la revista es su capacidad de encontrar el equilibrio perfecto entre periodismo serio y el arte de narrar las cosas de forma amena”.

RUTH KAMIENECKI-BRASCHLER Y FAMILIA, EE. UU.

Gracias a Alain Berset, Suiza tendrá mayor presencia en Europa

Por primera vez, un suizo ha sido elegido para encabezar el Consejo de Europa: Alain Berset. Su objetivo es reforzar esta organización internacional. Pero también podría ayudar a Suiza a ganar presencia en Europa.

EVELINE RUTZ

Situada en el corazón de Europa sin formar parte de ella, Suiza sigue su propio camino en el continente. Por ello, no se le suele invitar a las reuniones de jefes de Estado. Como demuestran regularmente los sondeos de opinión, la mayoría de los suizos se muestran escépticos ante la Unión Europea (UE). Los intentos por acercarse a la UE entrañan una clara dificultad política, tan grande es el temor a que el país pierda su soberanía y prosperidad. Por ello, la mayoría parece conformarse con que Suiza desempeñe un papel secundario en el escenario político europeo. Llama la atención, por lo tanto, que en prima-

el nombramiento de Alain Berset, quien ostenta el cargo desde el 18 de septiembre de 2024.

Ahora, este hombre de 52 años ocupa una magnífica mansión en Estrasburgo. Dirige a más de 1 800 empleados y es responsable de un presupuesto de unos 625 millones de francos. Se encarga de la planificación estratégica del Consejo de Europa y desempeña tareas de representación.

Alain Berset, sucesor de la más bien reservada croata Marija Pejčinović Burić, asume el cargo con una clara vocación de liderazgo y está firmemente decidido a poner las cosas en marcha: pretende dar más peso a

El estilo suizo de participar en Europa

Suiza estará menos aislada en Europa, opina Helen Keller, exmagistrada del TEDH. “Ahora tenemos a una figura fuerte en una organización de gran calado”, afirma la catedrática de Derecho. Tener representación en este puesto clave reviste particular relevancia para Suiza, que no es miembro de la UE. Alain Berset tiene todas las cartas en la mano para dar más importancia al Consejo de Europa.

Esta forma de participación en Europa cuenta con amplio apoyo. El papel mediador de Suiza se verá reforzado, afirma el político de la UDC Alfred Heer, quien preside la delegación suiza en la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa (APCE) y asegura que su país goza ahora de mayor respeto. “Siempre es útil tener a un compatriota al timón.” No obstante, Heer subraya que el Secretario General está comprometido con el Consejo de Europa en su conjunto, es decir, con sus 46 Estados miembros; considera una ventaja el hecho de que Berset no proceda de un país de la UE: “Espero que con Alain Berset el Consejo de Europa vuelva a desempeñar un papel más activo en la resolución de conflictos”.



Durante una visita a Suiza en septiembre de 2023, Marija Pejčinović Burić, Secretaria General del Consejo de Europa, se reunió con su sucesor, el entonces Presidente de la Confederación, Alain Berset. Foto Keystone

vera todos los partidos apoyaran la candidatura del socialdemócrata Alain Berset, quien dejó el Consejo Federal a finales de 2023 para convertirse en Secretario General del Consejo de Europa.

Desde los Verdes hasta la franja derechista de la UDC, todos coincidieron en que Suiza no podía desaprovechar esa rara oportunidad de ocupar tan importante puesto. Estas aspiraciones se vieron cumplidas con

esta organización comprometida con los derechos humanos y de la que también forma parte el Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH).

Berset también podría ayudar a su país de origen a tener mayor presencia en el escenario europeo, no porque pueda representar sus intereses, sino como representante de una nación mediadora en conflictos y orgullosa de su tradición de prestar “buenos servicios”.

La prioridad de Berset: Ucrania

Como ha subrayado reiteradamente Berset en su calidad de nuevo Secretario General, desea priorizar el apoyo a Ucrania: “Los daños infligidos a Ucrania deben ser compensados”. Para poder calcular algún día las indemnizaciones, el Consejo de Europa quiere documentar las consecuencias del ataque ruso. Berset desea reforzar la organización en su conjunto. Quiere actuar contra la desinformación y la manipulación de la



información, que han adquirido nuevas formas con la inteligencia artificial. Con motivo de su elección, habló de la gran responsabilidad que le tocaría asumir. El Consejo de Europa, dijo, pugna por la democracia, los derechos humanos y el Estado de Derecho. “Estos son los valores que dan estabilidad a nuestro continente y por los que debemos luchar a diario”.

Su afición por las grandes apariciones

Berset se mueve con seguridad en el escenario internacional: es carismático, elocuente y seguro de sí mismo. En su juventud cosechó numerosos éxitos en atletismo, llegando a ser campeón de Suiza occidental de los 800 metros lisos. El oriundo de Friburgo prosiguió su carrera política con la misma determinación. En 2003, a los 31 años, fue elegido al Consejo de los Estados, lo que lo convirtió en su miembro más joven. En 2011 fue elegido para integrar el Consejo Federal.

Como Jefe del Departamento Federal de Interior, Berset fue responsable, entre otras cosas, de sanidad y política social. En 2018 y 2023 presi-

dió el Gobierno nacional y lo representó al más alto nivel. Por entonces ya estaba claro que a Berset le gustaban las grandes apariciones: por ejemplo, durante la visita de Estado del Presidente francés Emmanuel Macron a Berna, o en su comparecencia junto a Donald Trump y Olaf Scholz. La etiqueta de “hombre de Estado suizo” que se ganó en estas ocasiones le permitiría sumar puntos en la carrera por el puesto de Secretario General: sus competidores Indrek Saar (Estonia) y Didier Reynders (Bélgica) no podían presumir de la misma experiencia.



Berset otorga máxima prioridad al futuro de Ucrania, como lo dejó claro incluso antes de ser elegido Secretario General.

Foto Keystone

Así se recuerda a Berset en Suiza: el magistrado rara vez salía sin su borsalino. Fue durante la pandemia cuando su sombrero se convirtió en su marca distintiva.

Foto Keystone

Berset está acostumbrado a gestionar crisis. La pandemia de coronavirus lo puso a prueba. Como Ministro de Sanidad estuvo en el punto de mira desde el principio. Y ha sido aclamado, al igual que todo el Consejo Federal, por la moderación de las restricciones impuestas a la vida pública, en comparación con otros países. Al mismo tiempo, fue duramente criticado por quienes se oponían a la restricción de los contactos personales o al uso de mascarillas.

Durante su mandato, Berset también tuvo que hacer frente a un intento de chantaje por parte de una examante. Asimismo, en el verano de 2022 atrajo la atención de los medios de comunicación cuando, durante un vuelo privado en Francia a bordo de un Cessna 182, fue interceptado por dos aviones de combate. Todos estos “asuntos” le valieron al político del PSS algunas preguntas embarazosas, a las que respondió con aplomo. Su despreocupación, por retomar un término empleado por sus adversarios, puede haberle costado algunos puntos de popularidad. Pero, en general, su imagen sigue siendo positiva. Incluso en su último año de mandato, la población lo consideraba el miembro más influyente del Consejo Federal.

La APCE también se ha pronunciado ahora a favor de una figura fuerte. El origen siempre es relevante, declaró Alain Berset al diario *Tages-Anzeiger*. De la misma forma que participó en el Consejo Federal como ciudadano de Friburgo, aseveró Berset, ahora lo haría en el Consejo de Europa como ciudadano suizo. Por cierto, Berset no es de los que critican la sentencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH) en el caso de las “abuelitas por el clima” (véase *Panorama Suizo* 4/2024). Suiza ha ratificado el Convenio de Derechos Humanos, por lo que está obligada a aplicar las decisiones del Tribunal de Estrasburgo, afirma Berset. “Estamos en el corazón de Europa, y nuestros valores son también los de Europa”.

Ampliar la red de autopistas: ¿una falsa buena idea?

Suiza se propone invertir 5 300 millones de francos en ampliar su red de autopistas. Con ello pretende reducir los atascos. Sin embargo, los detractores del proyecto opinan que la construcción de carreteras incrementará aún más el tráfico. El 24 de noviembre de 2024, los electores decidirán sobre el controvertido empréstito destinado a este proyecto.

THEODORA PETER

Desde hace sesenta años, varios ejes de autopistas atraviesan Suiza de este a oeste y de norte a sur. Uno de los tramos más antiguos es la autopista A1 que discurre junto al Grauholz, a las afueras de Berna. Hasta los años setenta, por ella transitaban 16 000 vehículos al día; ahora son unos 100 000, por lo que el tráfico se paraliza en las horas punta. En los años noventa se amplió el tramo a seis carriles, y en el futuro los automóviles y camiones podrán utilizar incluso ocho carriles en la zona de Grauholz. La ampliación prevista en este sector es solo uno de los seis proyectos que se beneficiarán de la partida total de 5 300 millones de francos destinada a las carreteras nacionales. Está prevista la ampliación de otras autopistas, como la del lago Lemán, así como un nuevo túnel bajo el Rin en Basilea y túneles adicionales cerca de San Galo y Schaffhausen.

A esta “desenfrenada expansión de las autopistas” se opone una alianza de cuarenta organizaciones y partidos ecologistas. Han lanzado con éxito un referendo contra el empréstito aprobado por el Parlamento, por lo que se celebrará una votación popular el 24 de noviembre de 2024.

El 10 de mayo de 1962 se inauguró en Grauholz el primer tramo de la actual autopista A1. Ese día lluvioso, una multitud de curiosos se congregó para presenciar la inauguración, pese a la falta de vallas de contención.

Imagen de archivo Keystone



“Construir carreteras para evitar los atascos es un concepto que data del siglo pasado”, afirma la Consejera Nacional de los Verdes, Franziska Ryser (SG). Es Copresidenta de la asociación “actif-traffic”, cuyo objetivo es replantear por completo el transporte privado motorizado. En lugar de invertir en “monstruosos proyectos alimentados con combustibles fósiles”, sería mejor invertir el dinero público en transferir el tráfico de la carretera al ferrocarril, subraya Ryser.

La paradoja del huevo y la gallina

Para los detractores del proyecto, las autopistas atentan contra el clima: no solo porque el tráfico rodado es responsable de alrededor de un tercio de las emisiones de CO₂, sino también porque las ingentes cantidades de hormigón y acero que requiere la construcción de carreteras también generan nocivos gases de efecto invernadero. A ello hay que agregar la contaminación acústica y la degradación de valiosas tierras de cultivo. En el caso de los planes de ampliación del tramo de Grauholz, la Asociación de Agricultores de Berna también está haciendo campaña contra la pérdida de varias hectáreas de tierras

agrícolas. Los opositores al proyecto plantean básicamente que construir más carreteras o ensanchar las existentes solo alivia la congestión a corto plazo. Es más, un aumento de la capacidad crea falsos incentivos y, por ende, provoca nuevos atascos a largo plazo. Según los expertos, es difícil responder a la pregunta de si más carreteras conducen realmente a más tráfico. Para Carsten Hagedorn, catedrático de Planificación del Transporte de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Suiza Oriental, se trata de la paradoja del huevo y la gallina: “¿Qué fue primero: el tráfico o la carretera?”. Al fin y al cabo, las carreteras se construyen donde hay demanda, declaró Hagedorn a Radio SRF. Las nuevas carreteras reducen el tiempo de traslado: “A la hora de optar entre el coche y otro medio de transporte, el factor tiempo juega un

La autopista A1 cerca de Grauholz: la actual carretera de seis carriles se ampliará a ocho, a costa de las tierras de cultivo del fondo.

Foto Keystone



papel importante, por lo que ampliar las carreteras podría hacer más atractivo el coche”.

El elevado coste de los atascos

Para quienes defienden el proyecto, se trata simplemente de eliminar los cuellos de botella. Las infraestructuras viales, que tienen más de sesenta años, ya no responden a las necesidades actuales de la población y la economía, subraya Diana Gutjahr, empresaria y Consejera Nacional de la UDC de Turgovia. “Si nuestros trabajadores están atrapados en un atasco, no pueden cumplir con sus labores”. Y no todos tienen la opción de tomar al tren. En 2023 se registraron unas 48 800 horas de embotellamientos en toda la red nacional de carreteras, lo que supone un 22 % más que el año anterior. Gutjahr cifra los costes derivados de la congestión del tráfico en unos 1 200 millones de francos suizos anuales. Alargar los tiempos de transporte encarece los productos y servicios.

El comité a favor del proyecto argumenta que este supondría un alivio para las ciudades y municipios: una mayor fluidez del tráfico en las principales rutas reduciría el tránsito de circunvalación. Si los usuarios no tienen que preocuparse por los atascos, es menos probable que busquen “atajos” en carreteras secundarias o transitando por zonas residenciales. Todo ello redundaría, en última instancia, en una mejor calidad de vida de la población de las ciudades y conurbaciones.

En noviembre se someterán a votación otros tres proyectos (véase el recuadro). Las dos revisiones del derecho de arrendamiento son de especial importancia para los suizos residentes en el extranjero que poseen y alquilan inmuebles en Suiza.

Comité del “sí”:
www.avancer-ensemble.ch

Comité del “no”:
www.folie-autoroutiere.ch



Las votaciones del 24 de noviembre de 2024 de un vistazo

Crédito para la ampliación de las carreteras nacionales

En 2023, el Parlamento aprobó seis proyectos de ampliación, por un total de 5 300 millones de francos. Se trata de carriles adicionales y túneles en tramos de autopista muy congestionados. Una alianza de cuarenta organizaciones se opone a este “frenesí de la construcción”, considerando que los proyectos son perjudiciales, caros e inútiles. Para los partidarios burgueses, se trata simplemente de eliminar los cuellos de botella existentes (para mayor información, véase nuestro texto principal).

Derecho de arrendamiento I: se endurecen las normas para el subarriendo

De ahora en adelante, los inquilinos que deseen subarrendar un apartamento o una habitación necesitarán el acuerdo escrito del propietario y deberán facilitar más información sobre el subarriendo. Hasta ahora bastaba con un acuerdo verbal. En caso de incumplimiento, los inquilinos corren el riesgo de que se les rescinda el contrato. La Asociación de Inquilinos y los partidos ecologistas y de izquierdas se oponen a este debilitamiento de la protección de los inquilinos.

Derecho de arrendamiento II: se facilita la rescisión en caso de uso personal

En Suiza será más fácil recuperar un apartamento alquilado para cubrir necesidades personales. Hasta ahora, los propietarios tenían que demostrar que necesitaban “urgentemente” la vivienda para sí mismos o para parientes cercanos si querían rescindir un contrato de alquiler en vigor. La izquierda también combate en las urnas este “ataque frontal del lobby inmobiliario a la protección contra la rescisión”. Los partidarios del centro-derecha, en cambio, consideran justa esta nueva regulación del derecho de arrendamiento.

Financiación unificada de las prestaciones del seguro médico

En el sector sanitario rigen actualmente distintos sistemas de financiación para cada ámbito de atención: ambulatorio, hospitalario y cuidados de enfermería. El Parlamento espera que una financiación unificada incentive el ahorro: por ejemplo, priorizando los tratamientos ambulatorios sobre las costosas estancias hospitalarias. Esto permitiría ahorrar hasta 440 millones de francos anuales. El sindicato VPOD/SSP se opone a este proyecto de ley: teme un deterioro de las condiciones de trabajo del personal de enfermería y de la calidad de atención.

Susanne baila y canta

La Campana Mayor de la catedral de Berna es toda una maravilla. Se llama "Susanne", pesa casi diez toneladas y produce un canto muy armónico. Es la mayor campana de las muchas que hay en Suiza.

DÓLF BARBEN

Mirando la forma de Suiza en un mapa... ¿no cree que parece la campanita de recepción de un hotel? Da la sensación de que, si pulsas arriba, en el cantón de Schaffhausen, va a sonar el timbre.

Puede que esta comparación no sea tan disparatada, porque Suiza es un país con mucho retintín. Dondequiera que uno vaya, ¡campanas y más campanas! Encontramos miles en las torres de catedrales, iglesias y capillas; y cientos de miles colgadas de los cuellos de reses, ovejas y cabras.

Y, por si fuera poco, hasta las personas se pasean con campanas: como los *Trychlergruppen* de los desfiles tradicionales, que recientemente también se hacen oír en las manifestaciones callejeras. O como Schellen-Ursli, el héroe del libro ilustrado de Selina Chönz y Alois Carigiet, que está desesperado por tener la campana más grande en la fiesta del Chalandamarz, que celebra la llegada de la primavera en el cantón de los Grisones.

Un sonido sin estridencias

No cabe duda de que Suiza es el país de las campanas. Pero ¿qué hace que las campanas sean tan especiales? ¿Por qué no hay simples placas metálicas colgadas en las iglesias? Si alguien lo sabe, ese es Matthias Walter: historiador bernés especializado en arquitectura, Matthias Walter es uno de los expertos en campanas más solicitados de Suiza.

“Si golpeas un tanque de petróleo con un martillo”, dice Matthias, “lo único que oírás será un golpe y un estruendo. Esa es la diferencia”. Nos encontramos con Matthias en el campanario inferior de la catedral de Berna, el lugar perfecto para hablar de campanas.

Sobre nuestras cabezas cuelga la campana más grande de Suiza. Tiene 413 años, pesa casi diez toneladas, está afinada en la nota “mi” y se llama



Una cuestión de prestigio: Berna nunca fue sede episcopal, por lo que su iglesia y sus campanas debían ser especialmente impresionantes. Fotos (arriba y a la izquierda) Keystone

simplemente “*Grosse Glocke*” o “Susanne”. Matthias golpea la pared exterior con la palma de la mano. Se oye un ruido sordo y luego, poco a poco, un hermoso sonido: “Una chapa nunca producirá algo así”; tampoco una campana de hierro forjado. “Producirá un sonido, eso sí, pero no se le puede llamar música”, dice Matthias. Las campanas de iglesia, en cambio, son de fundición. Suelen ser de bronce, una mezcla de cobre y estaño. “Por eso cantan”.

Lo decisivo son los bordes

El principio de las campanas se conoce desde tiempos ancestrales. Sin embargo, no fue hasta la Edad Media cuando los fundidores inventaron su forma clásica, engrosada en el borde inferior. Ese es el secreto para obtener un sonido único y claramente perceptible, explica Matthias Walter.

En realidad, una campana genera unos treinta tonos más, que apenas son perceptibles. Hay disonancias, sobre todo en los registros agudos. Estas, a su vez, generan el sonido característico. “A pesar de todas las fricciones, las campanas tienen un sonido maravilloso”, afirma. Como la Campana Mayor: tiene un sonido más bien aterciopelado, libre de estridencias. “Suena noble y serena”.

Cada domingo, Susanne anuncia el oficio religioso, junto con otras campanas. En días festivos suena sola.

“Entonces ya no es un repique”, exclama con entusiasmo el experto, “sino un canto continuo”.

Una vez al año suenan todas las campanas

En la catedral cuelgan siete campanas: tres en el campanario inferior y cuatro en el superior. Existen numerosas combinaciones para hacerlas sonar. Solo una vez al año suenan todas juntas, antes de la misa del primer día de Adviento.

Lo que rige para cada campana, rige también para el conjunto. La fricción es inevitable. Los fundidores conocían algunas leyes: por ejemplo, cómo afectan al tono el diámetro o el grosor de las paredes de las campanas. Ocurre lo mismo que con las copas de vino, explica Matthias: “Cuanto más altas y finas son, más graves suenan”.

Sin embargo, comenta, a menudo no salen exactamente como los fundidores habían imaginado. Así, en algunas iglesias las campanas no se

Las campanas de la catedral

En la grabación del repique de la catedral de Berna, las distintas campanas tocan en el siguiente orden (intervalos en segundos):

| | |
|-------------------------|-----|
| Campana de plata | 0' |
| Campana de oración | 4' |
| Campana del penitente | 9' |
| Campana de homilía | 12' |
| Campana de mediodía | 17' |
| Campana Mayor / Susanne | 22' |

El sonido de la Campana Mayor apenas resulta audible: su bajo se integra tan armoniosamente en el conjunto del repique que, a pesar de su potencia, pasa desapercibido.



revue.link/susanne



¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales.

Hoy: la campana más grande de Suiza.

ajustan entre sí. “Esto no impide que el sonido resultante pueda ser armónico”.

Las siete campanas de la catedral de Berna tienen “una afinación relativamente pura” y juntas forman “uno de los repiques más majestuosos de Europa, de gran relevancia histórica.” La Campana Mayor es “una auténtica joya a nivel mundial”.

Sueños de grandeza

Como Schellen-Ursli, ¿no anhelaban todos los obispos poseer la campana más grande? Matthias asiente y se ríe. Berna, que nunca fue sede episcopal, pudo “demostrar de lo que era capaz” con su catedral y sus magníficas campanas.

Técnicamente, no habría sido problema fundir campanas aún mayores, cosa que también se hizo aquí y allá. “Pero, en realidad, esto no tiene mucho sentido”, dice Matthias. Como las campanas enormes también producen sonidos muy agudos y el oído humano no alcanza a percibir las notas muy graves, “el sonido de esos colosos no resulta especialmente agradable”.

Bailando con Susanne

Hay algo que llama la atención según conversamos: Matthias nunca llama “Susanne” a la Campana Mayor. Nos cuenta que el nombre se inventó hace un par de décadas. Parece ser que este apodo cariñoso proviene de un campanero, porque le resultaba igual de difícil guiar los pasos de su mujer Susanne en el baile que hacer repicar la campana mayor.

Imagínese: lograr que Susanne oscilara utilizando la fuerza muscular no era tarea fácil. Se requerían ocho campaneros. Aún se reconocen las posiciones que adoptaban en el campanario para tirar de las cuerdas. Desde 1944, las campanas de la catedral se accionan con motores eléctricos.

Matthias Walter tiene respuesta a todas las preguntas. Nos explica que



El badajo determina en gran medida el sonido de una campana y su volumen. Hoy en día, badajos especiales permiten controlar mejor su volumen.

Foto Keystone



Para el especialista en campanas Matthias Walter, las campanas de las iglesias no repican ni suenan, sino que “cantan”.

Foto cedida a la revista

las enormes fuerzas que generan las oscilaciones de las campanas se desvían hacia abajo mediante gruesas vigas de madera y, por tanto, no suponen ningún problema. Es más peligroso, dice, cuando la frecuencia de una campana coincide con la vibración de la torre. “Entonces puede producirse un efecto de acumulación, como cuando la gente camina al paso sobre un puente”. De ahí que, “curiosamente”, la campana más peligrosa de la catedral sea la segunda más pequeña.

Matthias, el experto en campanas, suele compartir sus conocimientos con las parroquias cuando tienen problemas con una sola campana o con todas ellas. En el caso de la catedral, por ejemplo, sugirió hace más de veinte años que la campana del penitente volviera a “cantar como solista”. Esta sugerencia suscitó controversia, porque originalmente era la campana del verdugo, que se tocaba cuando alguien iba a ser ejecutado: así ocurrió 65 veces entre 1735 y 1861. Hoy, la campana del penitente anuncia la llegada de la noche.

Domador de campanas

Matthias también ayuda a resolver conflictos con el vecindario. Para ello, ha desarrollado badajos de campana que se extienden en la dirección del movimiento a ambos lados. Así requieren un menor impulso, lo que reduce el volumen sonoro a la mitad. Otro efecto sorprendente de estos badajos es que las campanas que antes producían sobretonos estridentes y

parecían gritar, de repente cantan, como siempre ha hecho Susanne en la catedral. Matthias Walter no solo es experto en campanas: también sabe domarlas.



La iglesia del castillo, en Interlaken

Foto iStockphoto

Las campanas de la patria

Todos los sábados por la tarde, a las 17:20 h, las campanas de las iglesias anuncian la llegada del domingo en la radio suiza SRF. El programa “Glocken der Heimat” [“Campanas de la patria”] es un clásico. Sin embargo, la colección de más de 300 repiques no se ha ampliado desde hace algunos años.

“Glocken der Heimat” sigue teniendo audiencia, dice el experto en campanas Matthias Walter, que ha contribuido con numerosas grabaciones. Hoy en día, muchos de estos tonos también se pueden encontrar en otros canales, como YouTube.

En su página web, la SRF ofrece grabaciones de 300 repiques seleccionados, así como datos históricos y técnicos sobre las campanas.

www.revue.link/bimbam



“Panorama Suizo”, revista para la “Quinta Suiza”, aparece en su 49.º año con seis números anuales en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 13 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales de “Panorama Suizo” se publican cuatro veces al año.

La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Sus contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la organización editora.

Las suizas y los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente la revista. Otros interesados pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.– en Suiza / CHF 50.– en el extranjero.

VERSIÓN ONLINE
www.revue.ch

DIRECCIÓN EDITORIAL
Marc Lettau, Jefe de Redacción (MUL)
Stéphane Herzog (SH)
Theodora Peter (TP)
Susanne Wenger (SWF)
Paolo Bezzola (PB, representante del DFAE)

COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE
La sección “Noticias del Palacio Federal” se publica bajo la responsabilidad de la Dirección Consular, Departamento de Innovación y Cooperación, Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza.
kdip@eda.admin.ch | www.eda.admin.eda

ASISTENTE DE REDACCIÓN
Nema Bliggenstorfer (NB)

TRADUCCIÓN
SwissGlobal Language Services AG,
Baden

DISEÑO
Joseph Haas, Zúrich

IMPRESIÓN
Vogt-Schild Druck AG, Derendingen

EDITORIA
“Panorama Suizo” es editado por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Sede de la editora, la redacción y la administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna.
revue@swisscommunity.org
Tel. +41 31 356 61 10
Datos bancarios:
CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN
26 de agosto de 2024

CAMBIOS DE DIRECCIÓN
Favor de comunicar cualquier cambio a su embajada o consulado. La redacción no tiene acceso a su dirección ni a sus datos administrativos.



Cóctel de cifras para la Fiesta Nacional de 2024

30

El 1.º de agosto, Fiesta Nacional de Suiza, tampoco fue día laborable este año. La tradición de no trabajar ese día solo tiene 30 años: se remonta al año de 1994. La idea partió del partido de extrema derecha “Acción Nacional”, que lanzó una iniciativa popular y logró el mayor éxito de su historia: casi el 84 % de los votantes se pronunció a favor de la iniciativa, lo que representa una cifra récord.



Foto: iStockphoto

8.11.1307

Entonces, ¿el Juramento de Rütli no tuvo lugar un 1.º de agosto? No. Según el historiador Aegidius Tschudi (1505-1572) tuvo lugar el 8 de noviembre de 1307. Por ello, en el pedestal del monumento de Guillermo Tell, en Atdorf, no se grabó el año 1291, sino 1307.

6 400 m²

El Consejo Federal recomendó que el 1.º de agosto se celebrara “con sencillez y dignidad”, cuando finalmente se instauró. Pero esto no es impedimento para que los suizos de hoy jueguen con superlativos. Este año, por ejemplo, han vuelto a colocar la bandera suiza más grande en la cara norte del Sántis: mide 6 400 metros cuadrados y pesa 700 kilogramos. Unos veinte trabaja-

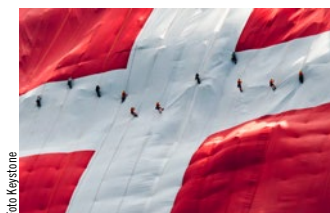


Foto: Keystone

dores tuvieron que descender en rápel por el acantilado y tardaron tres horas en desplegar la bandera.

1899

Quizás esté pensando: lo principal es conmemorar el nacimiento de Suiza el 1.º de agosto, sea un día laborable o no. Pues bien, resulta que ni siquiera es el día en que nació nuestro país. Solo se celebra como “fiesta nacional” desde 1891. Y no fue hasta 1899 cuando el Consejo Federal decretó que las campanas de las iglesias repicaran la tarde del 1.º de agosto y que este día se celebrara “con sencillez y dignidad”.

2



En los Juegos Olímpicos de París ondearon banderas suizas algo más pequeñas (véase Noticias, página 8). De 1912 a 1948, los Juegos incluyeron también disciplinas literarias y artísticas. Ocho medallas fueron a parar a artistas suizos. El artista gráfico Alex Walter Diggelmann es el único campeón olímpico que ha ganado dos medallas en una misma competición. En 1948 ocupó tanto el segundo como el tercer puesto del podio en la disciplina de “Gráfica aplicada”, con dos obras. El muy productivo Diggelmann creó tantas obras que incluso podría haber ocupado los tres puestos del podio.
www.revue.link/diggelmann

El periodista que explora Suiza a pie

Desde hace muchos años, Thomas Widmer recorre cada semana algún lugar de Suiza y relata sus experiencias a través de reportajes tan entretenidos como estimulantes. Caminar lo hace feliz, como a millones de personas en todo el país.

SUSANNE WENGER

Quien consulte una guía suiza de senderismo probablemente esperará encontrar aquellas zonas donde se levantan las más famosas cumbres. A Thomas Widmer, en cambio, le gusta sugerir destinos menos conocidos, como hace en su nuevo libro. Uno de sus lugares predilectos es Hägendorf, en el cantón de Soleura. En esta pequeña localidad situada al pie meridional del Jura, Thomas Widmer descubrió un capítulo conmovedor de la historia de la emigración suiza: fue el nombre “*Amerikanerblätz*” dado a un área boscosa lo que despertó su curiosidad.

En dialecto suizo-alemán, “*Blätz*” designa un trozo de tierra. En 1854, el municipio taló los árboles de esta parcela para financiar el viaje a América de 128 lugareños con la venta de la madera. El motivo era evitar que siguieran gravando el fondo de asistencia social. Además del nombre del lugar, una lápida conmemorativa recuerda el destino de esos menesterosos que fueron enviados al otro lado del Atlántico. Widmer dice: “Cada paisaje alberga sus propias anécdotas y recuerdos”.

El senderismo, deporte popular número uno

A sus 62 años, el oriundo de Appenzell es el “papa suizo del senderismo”: así lo ha denominado la revista alemana *Der Spiegel*. Widmer no pretende convertir a sus lectores, pero lo cierto es que cada uno de sus libros es un éxito de ventas. Desde hace veinte años tiene un blog diario sobre el tema y escribe una popular columna que ahora se publica en la revista *Schweizer Familie*. En ella, Widmer relata las excursiones que emprende una o dos veces por semana, haga el tiempo que haga.

Los sábados sale con un grupo de amigos. “Hacer senderismo con otros te permite compartir tu fascinación por la naturaleza y acrecentarla”, dice. El senderismo es muy popular en Suiza. Se popularizó en la segunda mitad del siglo XIX y ahora es el deporte popular número uno. Según la Oficina Federal del Deporte, casi el 60 % de la población del país mayor de 15 años practica senderismo regularmente, lo que representa unos cuatro millones de personas.

Una red de caminos protegida por la Constitución

El número de aficionados al senderismo ha aumentado considerablemente en los últimos diez años, y se ha diversificado. Cada vez hay más jóvenes, más mujeres, más expatriados. La mayoría no tienen ambiciones deportivas. Según una encuesta, caminan sobre todo para mantener

su condición física y disfrutar de la naturaleza. La infraestructura para ello es perfecta: la red de caminos señalizados abarca 65 000 kilómetros. Desde hace más de cuarenta años, está protegida por la Constitución, algo único en el mundo. Desde 2023, el senderismo figura también en el inventario nacional de tradiciones vivas.

Thomas Widmer opina que este “culto al senderismo” es la razón por la que sus publicaciones tienen tan buena acogida: “Cuando escribes sobre un tema y no te sale tan mal, tienes público asegurado”. Peca un poco de modestia: los textos de Widmer destacan por su estilo y su contenido, y son tan amenos como ingeniosos. El lector aprende mucho de todos los rincones de Suiza, ya que el autor siempre tiene algo interesante por revelar.

Lo importante es disfrutar

Thomas Widmer no solo se inspira en la toponimia local, sino también en los libros antiguos; o bien viaja a un lugar en tren y luego sigue una señal que le llama especialmente la atención en los carteles amarillos de senderismo que se encuentran en cualquier estación de ferrocarril. Es el “Humboldt de la campiña suiza”, escribió el *Basler Zeitung*, en alusión a este explorador de los tiempos modernos. Thomas Widmer se describe a sí mismo como un excursionista por placer. “Atrás han quedado los tiempos de los excursionistas con calcetines rojos”, afirma. No es que Widmer rehuya el esfuerzo: sube y baja a pie durante horas y horas, no sin sufrir a veces algunos pequeños per-



“El senderismo es como un psicodrama”, afirma Thomas Widmer, como lo confirma dramáticamente el letrero a la entrada de este pequeño puente: “El uso de este puente corre por su cuenta y riesgo”. Foto cedida a la revista





cances. “El senderismo es como un psicodrama”, afirma. Pero para él, el senderismo de placer también significa “visitar una exposición al aire libre o detenerse a contemplar lo maravillosa que es alguna iglesia”. Hacer un alto en una apartada posada también forma parte integrante de la experiencia, entre otros motivos porque permite apoyar a la gente que trabaja en tan remotos parajes”.

El senderismo como técnica cultural

Widmer se aficionó al senderismo durante sus estudios islámicos en Berna. En la ciudad echaba de menos sus orígenes rurales. Ahora utiliza el senderismo como técnica cultural para hacer frente al estrés de la era digital. A pie, el tiempo fluye de otra manera: “Cada hora que pasa respiro mejor y percibo más cosas, huelo flores y resina, admiro una bella mariposa o incluso avisto algún ciervo en el bosque”. La mejor caminata es aquella que lo deja “increíblemente cansado, pero a la vez tranquilo y sosegado”.

En su opinión, el actual auge del senderismo obedece al afán de evasión: “En nuestro país tan densamente poblado, el silencio y el espacio se han convertido en un auténtico lujo.” Solo que este auge ha provocado un uso excesivo de los senderos, sin contar con que los excursionistas deben compartir ahora estas rutas con un creciente número de ciclistas de montaña. Teleféricos cada vez más modernos facilitan el acceso al mundo de la montaña, la música resuena en las pistas de *pump track* instaladas en las cimas, donde se yerguen ahora castillos hinchables de plástico.

Escapar de las multitudes

Sin embargo, Widmer mantiene la cabeza fría ante tales fenómenos. “Cualquiera que haya utilizado alguna vez un ferrocarril de montaña o entrado en un restaurante alpino tiene parte de responsabilidad en ello y no debería quejarse demasiado”, afirma. Personalmente, considera muy práctica “esta división entre las montañas invadidas por

un desenfrenado afán comercial y aquellas en las que reina absoluta soledad”. Como en cualquier actividad turística, no hay que seguir al rebaño y escapar de las multitudes. A menudo basta “salirse de las autopistas del senderismo” para encontrar la tan anhelada soledad; o escalar una cumbre “por su lado no icónico”; o, incluso, hacer senderismo cerca de casa: “El día de Año Nuevo, entre la niebla, no nos cruzamos con un alma en los viñedos de Zúrich”. Widmer vive en Zollikerberg, cerca de esta gran urbe.

Belleza y verdad

Cuando recorre Suiza, Widmer ve un país lleno de belleza. Y también vislumbra su verdad, como él dice. Advierte la inexorable expansión urbana, la lenta agonía de los valles de montaña. Widmer menciona Val Bavona, un valle lateral del valle de Maggia, en el Tesino, que solo está habitado en verano y que recientemente se vio afectado por fuertes tormentas. Sus antiguos habitantes habían creado prados colgantes sobre peñascos, los *prati pensili*, para ganarse el sustento en esa ingrata tierra. “Me conmueven estos fenómenos culturales”.

Le complace constatar que los agricultores han empezado a practicar una comercialización directa. Los productos locales que ofrecen las granjas, desde miel de abeja hasta helados, son “una de las grandes alegrías del senderismo”. Lo mismo ocurre con los productos de la agricultura alpina: “Cuando vuelvo a casa con un buen queso del Alp Siez, en San Galo, disfruto el sabor de la tierra que acabo de recorrer. ¿No es estupendo?”. Thomas Widmer quiere seguir haciendo senderismo hasta que Dios le preste vida. Su lista de excursiones pendientes es cada vez más larga: “Lamentablemente, sé que no podré hacerlas todas en lo que resta de mi vida”.

Consejos de Widmer a la “Quinta Suiza” para practicar senderismo:
www.revue.link/senderista
Blog: widmerwandertweiter.blogspot.com

Hacer senderismo en grupo significa “compartir tu fascinación por la naturaleza y acrecentarla”, afirma Widmer; como aquí, en el Bütschelegg (BE), con el Mönch y el Jungfrau en el horizonte. Foto Keystone



THOMAS WIDMER
“Neue Schweizer Wunder. Ausflüge zu kuriosen und staunenswerten Dingen”, en alemán, Echtzeit Verlag 2024. 232 páginas, CHF 28,00

En un futuro próximo, millones de automóviles interconectarán sus baterías

Conectar las baterías de los coches a una sola red permite conformar una central eléctrica. Gracias a este avance, la energía fotovoltaica se articulará con los vehículos eléctricos. La empresa suiza de automóviles compartidos Mobility ha llevado a cabo una prueba a gran escala.

STÉPHANE HERZOG

A los suizos les encantan los coches; pero, de hecho, los cerca de 4,8 millones de vehículos de turismo que registra el país pasan la mayor parte del tiempo estacionados. Permanecen aparcados hasta 23 horas al día, con las baterías desconectadas. En un futuro próximo, los coches eléctricos aparcados se conectarán entre sí a través de redes eléctricas inteligentes. De esta manera, formarán centrales de almacenamiento, de modo similar a como se almacena el agua en los embalses.

“Con la recarga bidireccional, en la que cada automóvil puede enviar o recibir energía, Suiza dispone de un gigantesco embalse”, resume Volker Fröse, consultor citado por Mobility, una empresa especializada en vehículos compartidos. Al atardecer, cuando se dispara la demanda de electricidad, los operadores ordenarán a las baterías que suministren

energía a la red. En cambio, durante el día, los paneles solares inyectarán electricidad en estos acumuladores móviles que son los autos. Todo el sistema funcionará según el principio “*Vehicle to Grid*” (V2G): un conjunto de baterías bidireccionales capaces de recibir, almacenar y suministrar electricidad en una red local o global.

Carga completa en una noche

“Una batería de coche almacena una media de 60 kilovatios hora (kWh), frente a solo 6 kWh para una batería fija instalada en una casa con paneles solares. Mucha gente dispone de paneles solares, pero no de una batería. Así que la ventaja de utilizar el coche como acumulador eléctrico es evidente”, explica Arnaud Zufferey, ingeniero diplomado por la EPFL. Una estación de carga con una potencia de 7 kW puede cargar una batería al 10 % en una hora. “Esto ofrece mucha fle-

xibilidad para la recarga: por ejemplo, a mediodía, cuando la iluminación solar es máxima, o por la noche, cuando las tarifas son bajas”, prosigue. Entonces, ¿qué esperamos para implantar esta revolución en Suiza, bastión del automóvil y de la energía solar? La sociedad Mobility realizó una prueba a escala real entre otoño de 2022 y primavera de 2024. Esta empresa de automóviles compartidos incorporó a su flota cincuenta vehículos eléctricos equipados con baterías bidireccionales. En la prueba participaron vehículos distribuidos por toda Suiza —que deben estar disponibles en todo momento— y conectados a varios proveedores de electricidad, precisa Mobility. Durante el año y medio que duró la prueba, unos 7 000 usuarios recorrieron aproximadamente 800 000 kilómetros. Cuando los vehículos se encontraban estacionados, “vendían” electricidad a la red, generando ingresos de hasta 2 000 francos por

El ensayo de Mobility requería vehículos que no solo pudieran cargarse, sino que, además, pudieran enviar corriente a la red. Muchos modelos no cuentan con esta opción. Foto Mobility



año y vehículo, asevera Mobility. Sin embargo, la compañía reconoce que la explotación de este sistema V2G, en su estado actual, aún no es rentable para una empresa de alquiler de automóviles compartidos. “La era de los automóviles eléctricos bidireccionales está a la vuelta de la esquina, pero aún habrán de pasar algunos años antes de que esta tecnología se generalice”, señala la empresa. “La bidireccionalidad no es un argumento de venta, porque el sistema aún no está listo”, confirma Arnaud Zufferey. De hecho, hoy apenas existen vehículos eléctricos bidireccionales en Suiza, subraya por su parte la Asociación de Transporte y Medio Ambiente. Por lo tanto, nuestro ingeniero del Valais, si bien conduce con energía solar, no dispone de un sistema inteligente: la batería de su automóvil no puede devolver energía a la red en el momento de máxima demanda, cuando, además, el precio de recompra de la corriente también es el más elevado.

Guerra comercial por las centrales virtuales

Las piezas del rompecabezas ya están en su sitio, pero faltan operadores y sistemas que conecten estos ele-

Juntando todos los coches eléctricos se puede formar una especie de reserva de energía, comparable al agua que se almacena en los embalses antes de ser utilizada para generar electricidad.

mentos dispares. “Por el momento, tengo un vehículo X, un punto de recarga Y y un productor de energía Z”, explica Arnaud Zufferey. Este mercado en ciernes despierta apetencias entre los grandes fabricantes de automóviles. Volkswagen, por ejemplo, está trabajando en un sistema que incluye energía solar, un punto de recarga y un vehículo. Tesla ya ofrece un ecosistema a sus clientes. Cada marca aspira a asociar miles de automóviles eléctricos para crear centrales virtuales. El operador controlará los puntos de recarga a distancia y equilibrará la red eléctrica. Internet conectará las baterías al sistema y distribuirá la energía en función de la demanda local. En invierno, una estación turística como Crans-Montana necesitará un excedente de electrici-

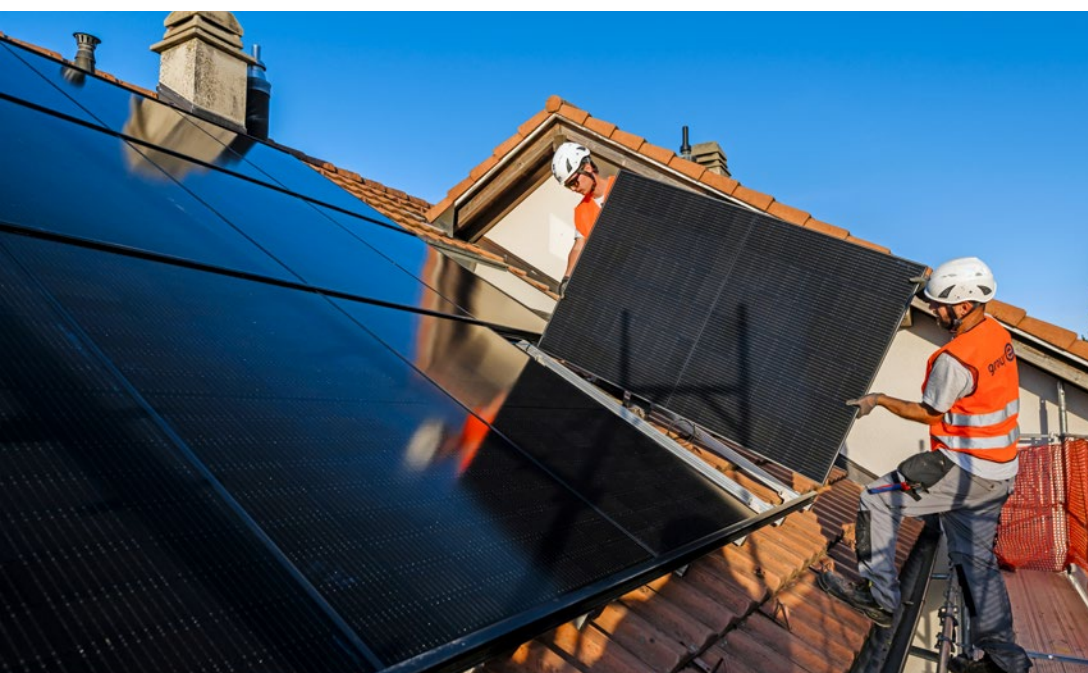
Durante el día, los paneles solares del tejado de la casa recargan el coche. Por la noche se invierten los papeles: es la batería del coche la que suministra electricidad al edificio.

Foto Keystone

dad, mientras que este aporte no será necesario en las áreas abastecidas por turbinas eólicas o una central hidroeléctrica. En un mismo edificio, un exceso de demanda eléctrica podrá cubrirse con automóviles estacionados y conectados al sistema, mientras que estos se recargarán totalmente durante la noche desde la red, a una tarifa ventajosa.

La cuestión de la trazabilidad de la energía

La nueva Ley Federal de Electricidad, aprobada por los electores en junio de 2024, ya prevé cambios que facilitarán la implementación del sistema V2G. Así, una normativa evitará que los clientes tengan que pagar dos veces por las transferencias de energía hacia y desde su automóvil. La transformación de los vehículos en centrales virtuales también requerirá que se adapte el sistema de trazabilidad de la energía. “En una red, los operadores y los clientes quieren saber si la electricidad proviene de una central nuclear, solar o eólica”, explica el ingeniero del Valais. “Vamos a la vanguardia de la innovación en Europa”, asegura Fabien Lüthi, portavoz del Departamento Federal del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación, quien agrega que la Confederación trabaja en estrecha cooperación con la Unión Europea para desarrollar normas compatibles. De hecho, la evolución de los coches-accumuladores ocurrirá por etapas. En una primera instancia, la gestión de los flujos de corriente entre los paneles fotovoltaicos y la batería tendrá que ser dinámica, lo cual permitirá almacenar energía en lugar de verter electrones en redes ya sobrecargadas o de extraer energía del auto a la hora de hornear una pizza. En segunda instancia, el sistema V2G deberá ser capaz de gestionar la oferta y la demanda a nivel del barrio, la ciudad o el cantón. Todo este sistema se alimentará, en parte, con energía fotovoltaica, que está creciendo de forma exponencial en Suiza.



Paredes vacías cargadas de sentido

Desde 2021, el nuevo edificio del Kunsthaus de Zúrich alberga una impresionante colección de pintura francesa. Sin embargo, una sombra se cierne sobre las insignes obras que la Fundación privada Bührle ha cedido al museo público en préstamo permanente (ver Panorama 2/2022). El empresario industrial Emil G. Bührle (1890-1956) hizo fortuna con el comercio de armas, en particular con la Alemania nazi. Como coleccionista de arte, también adquirió cuadros a judíos obligados a

venderlos para salvar sus vidas, amenazadas por los nazis, o para financiar su escape al exilio.

Desde el traslado de la Colección Bührle al Kunsthaus no han dejado de llover las críticas en contra de este “museo contaminado”. Y esto no ha cambiado ni siquiera con el nuevo concepto de la exposición, en 2023, a pesar de que el Kunsthaus se ha empeñado en presentar el contexto histórico sin tapujos. Los críticos siguen denunciando aquello que consideran



Un procedimiento insólito: en junio fueron retirados del Kunsthaus de Zúrich varios cuadros de la Colección Bührle. Las cinco telas (véase a la derecha) pertenecían a judíos que se vieron presionados a venderlos debido a la persecución nazi. La Fundación Bührle tratará ahora de encontrar “soluciones justas y equitativas” con sus descendientes. “Le Dîner” de Claude Monet permanece colgado en la pared. Foto Keystone

una insuficiente valoración de las víctimas del nacionalsocialismo.

En junio de 2024, las cosas dieron un giro sorprendente: la Fundación Bührle retiró cinco cuadros de la colección, asegurando que se esforzaría por encontrar una “solución justa y equitativa” con los descendientes de sus antiguos propietarios. Cabe pensar en una devolución o una compensación económica. Por el momento, las obras maestras están guardadas en el depósito. En la pared

vacía del museo se pueden encontrar explicaciones sobre los huecos que han quedado. Una sexta obra, “La Sultane” de Edouard Manet, permanece en la exposición. Sin embargo, los descendientes de su anterior propietario judío recibirán una “compensación simbólica”. A pesar de este importante gesto, la Colección Bührle sigue estando en el punto de mira. Una investigación independiente llevada a cabo por el historiador Raphael Gross reveló deficiencias en la

investigación de procedencia, que no cumple los estándares actuales en las 205 piezas que componen la colección. Gross y su equipo encontraron muchas más obras de propiedad judía de lo que se suponía: 62, en lugar de las 41 documentadas por la fundación. ¿Cuántos de estos cuadros pertenecían a judíos que se vieron presionados a vender debido a la persecución nazi? Nuevas investigaciones deberán arrojar luz sobre esta delicada cuestión.

THEODORA PETER



“Retrato del escultor Louis-Joseph Leboeuf” (1863), de Gustave Courbet, procede del patrimonio de la familia editorial alemana Ullstein. En 1941, Elisabeth Malek-Ullstein se desprendió del cuadro (su último patrimonio) para iniciar una nueva vida en el exilio. Es posible que utilizara las ganancias para comprar su pasaje en barco a Nueva York.



“Henri de Toulouse-Lautrec” (1891), de Georges-Henri Manuel, y “La vieillesse” (1884), de Vincent van Gogh, proceden de la antigua colección de Walter Feilchenfeldt. Tras su huida vía Ámsterdam, el marchante de arte judío acabó en Suiza, donde se le permitió establecerse, mas no trabajar. Vendió estas dos obras para asegurar el sustento de su familia.



“El jardín de Monet en Giverny” (1895), de Claude Monet, también perteneció a los Ullstein. Si la familia no se hubiera visto afectada por el boicot nazi, probablemente no habría trasladado el cuadro a Suiza, ni lo habría puesto a la venta en el mercado del arte.



“El camino cuesta arriba” (1884) de Paul Gauguin perteneció en su día al empresario alemán Richard Semmel. Este huyó de los nazis a Nueva York, pasando por Suiza. Emil Bührle adquirió el cuadro en 1937 en una subasta en Ginebra, en la que Semmel lo había puesto a la venta.

www.revue.link/emilbuehrle

Un desconocido muy conocido



MICHEL LAYAZ
"Louis Chevrolet".

Novela traducida al alemán por Yla M. von Dach. Editorial die Brotsuppe, Biena 2023. 168 páginas, 29.00 CHF

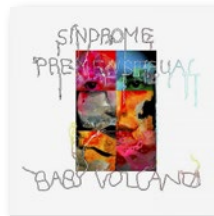
En la época de los pioneros, allá por el año 1900, los primeros automóviles solían llevar el nombre de sus creadores: Gottlieb Daimler, Carl Benz o Henry Ford. Este pequeño grupo también incluía a una persona que desde entonces ha desaparecido casi por completo detrás de su icónica marca: Louis Chevrolet, nacido en 1878 en La Chaux-de-Fonds, en el Jura, y fallecido en 1941 en la Ciudad del Motor, Detroit. Hijo de un relojero, desde muy joven sintió fascinación por la velocidad. Descubrió la bicicleta y participó en sus primeras carreras como joven aficionado.

Había heredado el gusto por el movimiento de sus padres, con los que emigró a Borgoña en 1887. Por eso no es de extrañar que Louis Chevrolet pusiera sus miras aún más al Oeste y, en 1900, partiera hacia América, donde se lanzaría a la conquista del mundo de la tecnología y la velocidad.

En su breve novela, Michel Layaz relata el entusiasmo con el que los mecánicos e ingenieros de la época sentaron las bases de un auge técnico que cambiaría el mundo para siempre. El intrépido Louis Chevrolet, que ya destacaba por su estatura (1,85 m), pronto se encontró en pleno centro de la euforia automovilística. Su primera victoria como piloto de carreras, en 1905, le valió el apodo de "el francés temerario". Pero "a este Chevrolet no solo le gustaba la mecánica", escribe Layaz, "sino que poseía un extraordinario talento para ella". Así que se dedicó de lleno al diseño de los bólidos que pilotaba. Ambas actividades lo convirtieron en una celebridad. Las masas lo adoraban por su espectacular estilo de conducción, que le costó varios accidentes. En el mundo de los negocios gozaba de una excelente reputación como diseñador, por ejemplo, con Billy Durant, fundador de General Motors. Ambos personajes estaban unidos por un especial vínculo de respeto y rivalidad. En 1914, al abandonar la empresa conjunta, Chevrolet concedió a Durant "el derecho exclusivo a utilizar el nombre Chevrolet". "Hay que pellizcarse para creerlo", comenta Layaz. Puede que esta sea la razón por la que el hombre y la marca tomaron camino separados. Layaz cuenta la historia del pionero del automóvil Louis Chevrolet sin florituras y en capítulos cortos, con el afán de reconciliarlo literariamente con su propia marca.

BEAT MAZENAUER

Baby Volcano



LABEL RAPACE
"Síndrome Premenstrual"
2021

El Jura vio nacer a una artista de gran talento: Lorena Stadelmann, conocida por el nombre de su proyecto artístico, Baby Volcano. Nada es convencional en esta creadora polifacética, hija de un padre del Jura y una madre de Guatemala, país donde abundan los volcanes, "capaces de crear [nuevos paisajes, n.d.l.r.] y destruirlos al mismo tiempo", como declara con entusiasmo esta cantante de 27 años. En sus obras, Lorena Stadelmann, que estudió danza y artes escénicas en Argentina y empezó su carrera siendo artista de *performance*, echa mano de todos los recursos a su alcance. Sus videoclips, muy sofisticados y de caprichoso diseño, ofrecen una mezcla loca e inquietante de danza y canto. Publicada en 2021, la primera obra de Baby Volcano revela la originalidad de esta artista de fama internacional. Cada tema de "Síndrome Premenstrual" asocia una parte del cuerpo humano con un título: por ejemplo, el plexo solar con "*Swiss Anxiety (Plexus Solaire)*", que alude a hoteles de lujo en Ginebra y al amor con ambos sexos. El ambiente musical es trepidante o estridente. "Soy caótica y *juicy*, y adoro la figura de la gatita zombi", declara riendo la artista en un breve documental que le ha dedicado la cadena de televisión France 2. Con su larga melena negra y sus labios que ostentan ocasionalmente un rojo intenso, la artista, que vive en una granja en los lindes del Jura y de Soleura, recuerda a Frida Kahlo. De hecho, entre sus fuentes cita a Chavela Vargas, una artista mexicana. El proyecto musical Baby Volcano mezcla diferentes estilos: combina el *hip-hop*, el *trap* y la música electrónica con canciones y músicas latinas. En sus textos, Lorena Stadelmann entremezcla el francés con un español en el que resalta la "ch" del acento argentino. La cantante maneja todos los repertorios, como lo demuestra magistralmente con una versión lenta y sucinta de "*Le baiser*" ["El beso"]. En esta bella canción nostálgica y sensual del francés Alain Souchon, la artista canta en un susurro, acompañada por el músico y productor jurasiano Louis Riondel. El grupo Baby Volcano, producido por el sello sin ánimo de lucro "Humus", ha estado de gira en América del Norte y volverá a los escenarios este año con una serie de conciertos en Europa. Para 2025 se espera el lanzamiento de su segundo EP.

STÉPHANE HERZOG

La serie literaria de Charles Linsmayer no se publica en esta edición. Volverá a aparecer en el número de diciembre de "Panorama Suizo".

"Grupo del mes", entrevista con Baby Volcano en Europavox, una plataforma mediática cofundada por la Comisión Europea y dirigida a aficionados a la música; mayo de 2023.



Suiza en tu bolsillo

SwissInTouch.ch
La app para los suizos y suizas en el extranjero



swissintouch.ch

swissintouch.ch



Votaciones federales

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

En su reunión del 26 de junio de 2024, el Consejo Federal decidió someter a votación las siguientes propuestas el 24 de noviembre de 2024:

- Decreto federal de 29 de septiembre de 2023 relativo a la fase de ampliación 2023 de las carreteras nacionales (BBI 2023 2302)
- Enmienda del 29 de septiembre de 2023 al Derecho de Obligaciones (derecho de arrendamiento: subarriendo) (BBI 2023 2288)
- Enmienda del 29 de septiembre de 2023 al Derecho de Obligaciones (derecho de arrendamiento: rescisión por uso personal) (BBI 2023 2291)
- Enmienda del 22 de diciembre de 2023 a la Ley Federal del Seguro de Enfermedad (KVG, LAMal) (financiación unificada de las prestaciones) (BBI 2024 31)

Toda la información sobre los documentos para las votaciones (explicaciones del Consejo Federal, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) se encuentra en www.admin.ch/abstimmungen o en la app VotelInfo.



Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se ha lanzado la siguiente iniciativa popular federal (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Por la adhesión de Suiza al Tratado de las Naciones Unidas sobre la Prohibición de las Armas Nucleares (Iniciativa de la prohibición de armas nucleares) (02.01.2026)

Encontrará la lista (en alemán) de las iniciativas populares pendientes en www.bk.admin.ch > Politische Rechte > Volksinitiativen > Hängige Volksinitiativen



Nota

Sírvase comunicar a su representación suiza en el extranjero **su/s dirección/direcciones de correo electrónico y su/s número/s de teléfono móvil**, así como cualquier cambio de los mismos, y regístrese a través del mostrador en línea (enlace en la página web del Departamento Federal de Asuntos Exteriores www.eda.admin.ch) o a través de www.swissabroad.ch para elegir la modalidad de envío que desee para *Panorama Suizo* u otras publicaciones. Si tiene problemas al registrarse, póngase en contacto con la representación que le corresponda.

Los orígenes de la red consular suiza

Si una ciudadana suiza pierde sus documentos en Cuba, acude al consulado. Cuando una pareja suiza trae un hijo al mundo en Australia o un suizo requiere asistencia en Kenia, también acuden a la representación suiza local. Todos pueden contar con una red cuyos orígenes se remontan a mucho tiempo atrás: el primer consulado suizo se abrió en Burdeos, en 1798.



La ciudad portuaria francesa de Burdeos, con acceso indirecto al Atlántico, fue un importante centro del comercio internacional y de la emigración europea a ultramar. Este cuadro del pintor Pierre Lacour data de 1806. Foto Alamy

En la actualidad, hay representaciones suizas en todo el mundo. Casi todos los países cuentan con una representación que sirve de primer enlace con la patria para aquellos suizos residentes en el extranjero que tienen alguna pregunta o preocupación. Sin embargo, esto no siempre ha sido así: esta red se ha ido construyendo paulatinamente en el transcurso de los dos últimos siglos, con la apertura del primer consulado en Burdeos, en 1798.

Antes de esa fecha, algunos cantones ya mantenían representaciones diplomáticas y

consulares en países aliados. Sin embargo, la Confederación aún no tenía legaciones, porque hasta que las tropas napoleónicas invadieron Suiza, esta no era más que un conjunto informal de territorios escasamente unidos por unos pocos intereses comunes.

A finales del siglo XVIII, toda Europa estaba impregnada de los ideales de la Revolución Francesa. Estos nuevos valores de libertad, fraternidad e igualdad también circulaban en Suiza, donde dieron lugar a manifestaciones y a un creciente malestar a

partir de la década de 1790. En marzo de 1798, las tropas napoleónicas ocuparon la antigua Confederación y, el 12 de abril, proclamaron la República Helvética centralizada.

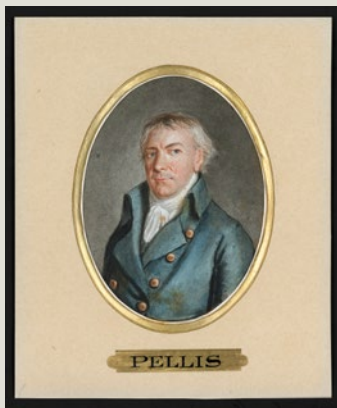
Una vez estabilizada la situación política, la República Helvética se fijó importantes prioridades en el ámbito de la política nacional e internacional. En un mundo que mantenía relaciones económicas cada vez más estrechas con los territorios de ultramar, la representación de los intereses suizos en el extranjero fue adquiriendo mayor importan-

cia. Por ello, el 25 de agosto de 1798, el entonces Ministro de Asuntos Exteriores de la República Helvética confió a Marc-Antoine Pellis el primer mandato de cónsul helvético en Burdeos. Así se fundó el primer consulado suizo, el primer nudo de la red consular de nuestro país.

¿Quién era Marc-Antoine Pellis, primer cónsul suizo?

Marc-Antoine Pellis (1753-1809), natural de Vaud, fue un senador y político suizo. Cuando los ideales de la Revolución Francesa se adueñaron de toda Europa, el joven Pellis regresó a Suiza tras varios viajes por el continente.

Aquí participó en manifestaciones a favor de la revolución y en contra de la dominación bernesa en Vaud. En junio de 1791, el fracaso de los llamados “banquetes”, seguido de la detención de sus organizadores



Marc-Antoine Pellis, oriundo de Romainmôtier y nombrado cónsul en 1798, fue el primero en ostentar este cargo.

Fuente de la imagen: Atelier de numérisation Ville de Lausanne, Margot Roth

y la ocupación militar de la zona, obligó a Pellis a huir. En 1793, Pellis se estableció como comerciante en la ciudad francesa de Burdeos, a orillas del río Garona. En 1798, fue nombrado cónsul por el gobierno de la República Helvética, fundada según el modelo francés.

Tres años más tarde, en 1801, renunció a su cargo y regresó a Suiza, donde entró a formar parte de la Asamblea Legislativa y del Senado helvético. En los años siguientes

participó en la política, tanto de la República Helvética como de Vaud.

Por el bien de la economía y la comunidad

Después de Burdeos, se abrieron otros consulados en Marsella, Génova, Nantes y Trieste. No es casualidad que los cinco primeros consulados se establecieran en grandes puertos europeos: fueron ante todo los intereses económicos los que impulsaron la creación de los consulados suizos. En una época en la que los barcos de vapor, el ferrocarril y el telégrafo aún no habían revolucionado el comercio internacional, las relaciones económicas locales directas revestían especial importancia. Estas ciudades portuarias eran centros neurálgicos del comercio mundial, donde desembocaban las rutas que unían Europa con ultramar y con las colonias europeas de África y Asia.

Aunque la defensa de los intereses económicos fue el principal motivo de creación de estos primeros consulados, no fue el único: la concentración de colonias suizas en las mencionadas ciudades portuarias también alentó la fundación de representaciones federales. Empresarios y comerciantes suizos se habían establecido en estas ciudades, en algunas de las cuales se reunían los emigrantes antes de embarcarse



Urs Badertscher, último Cónsul General de Suiza en Burdeos (2005-2008), pronuncia un discurso con motivo del cierre del consulado en el Cours Xavier Arnoz.

Foto Jean-Michel Begey

hacia el ultramar. Desde mediados del siglo XVI, Suiza fue un país de emigrantes: la presión demográfica, la pobreza y el subempleo empujaban sobre todo a los jóvenes a emigrar. Además de los comerciantes, un número creciente de mercenarios, educadores, artesanos, investigadores y académicos suizos se asentaron en numerosas ciudades europeas y, a partir del siglo XIX, cada vez más al otro lado del Atlántico. En respuesta a sus necesidades, se fundó en 1819 el primer consulado suizo de ultramar, en la ciudad costera brasileña de Río de Janeiro. Años más tarde, en 1822, le seguiría un consulado en Nueva York.

Los cónsules nombrados para ocupar estos cargos eran, en su mayoría, residentes locales. Durante mucho tiempo, sus funciones no estuvieron definidas con precisión: tenían que informarse de sus cometidos y obligaciones por medio del correo o de entrevistas personales.

Les competía expedir pasaportes, informar al gobierno sobre la conducta de los ciudadanos suizos y velar por el cumplimiento de los tratados celebrados entre ambos Estados. Y también, como escribió Vincent Perdonnet, Cónsul suizo en Marsella, al Ministro Federal de Asuntos Exteriores, Louis François Bégoz, en 1799, “tender una mano fraternal a quienes se han visto sumidos en la desgracia por el infortunio o la injusticia, y proteger a los demás de los desastrosos y abominables efectos del odio y el engaño”.

Al servicio de la “Quinta Suiza” desde hace más de 225 años

Desde los años pioneros en que Marc-Antoine Pellis fue nombrado cónsul en Burdeos, la red consular de Suiza se ha ido entretejiendo a lo largo de los años. Su constante ampliación ha ido acompañada de un reparto cada vez más preciso de las tareas diplomáticas, consulares y económicas. Incluso hoy en día, la red sigue evolucionando para adaptarse a las necesidades de los nuevos tiempos. Sin embargo, su tarea fundamental no ha cambiado: ser el primer enlace con la patria para los ciudadanos suizos en todo el mundo.

LUCA PANARESE, EDA

¿Qué ocurre con mi fondo de previsión profesional si emigro?

Pregunta: Unos parientes míos me han pedido consejos para emigrar. No he podido responder a la pregunta de qué ocurre con los ahorros del segundo pilar en caso de emigración. ¿Qué opciones existen?

Respuesta: La primera opción consiste en dejar que el patrimonio ahorrado “repose” en Suiza: por ejemplo, en una cuenta de libre paso o a modo de póliza de libre paso.

También puede solicitar que se le abonen los fondos ahorrados. Sin embargo, esto solo es posible si abandona Suiza definitivamente. La caja de pensiones en la que haya cotizado comprobará si es el caso. Si emigra a un país fuera de la UE/AELC, tiene derecho al pago de la totalidad de sus fondos. En cambio, si se traslada a un Estado miembro de la UE/AELC, se aplican ciertas restricciones: no podrá retirar el capital mínimo de ahorro para la pensión prescrito por ley, la denominada “parte obligatoria”; esta parte permanece en una cuenta o póliza de libre paso bloqueada en Suiza hasta cinco años antes de la edad normal de jubilación (60 años). Solo podrá retirar la “parte extraobligatoria”, es decir, la cantidad abonada que supera esta previsión mínima.

También es posible solicitar el pago de la totalidad del capital del segundo pilar para financiar la adquisición de una vivienda en el extranjero, siempre y cuando se trate de la residencia principal del asegurado, y no de una segunda residencia o una residencia de vacaciones.

Bajo determinadas condiciones, puede seguir estando asegurado por el régimen de previsión profesional en el extranjero. Esto

está supeditado a que continúe afiliado al SVS/SI, de forma obligatoria o voluntaria. Es decir, si sigue afiliado al SVS/SI obligatorio, también puede seguir afiliado a la previsión profesional obligatoria, por ejemplo, si sigue trabajando para una empresa suiza en el extranjero. Solo es posible afiliarse al régimen voluntario del SVS/SI si se emigra a un país fuera de la UE/AELC. Si se cumplen todos los requisitos, también es posible afiliarse al seguro voluntario del segundo pilar, ya sea en la última caja de pensiones de Suiza o en la institución de previsión profesional sustitutoria BVG/LPP. No obstante, es importante cerciorarse de que la normativa del régimen de pensiones en cuestión lo permite. También es importante comprobar si Suiza ha suscrito un convenio de seguridad social con su país de residencia: en tal caso es posible (dependiendo de su situación) que usted esté sujeto al régimen de seguridad social del país donde trabaja.

Por tanto, está claro que todo depende de su situación personal. Encontrará más información sobre este tema en el comunicado núm. 164 de la Oficina Federal de Seguros Sociales (OFSS) sobre el seguro de previsión profesional.

STEPHANIE LEBER,
ASISTENCIA JURÍDICA DE OSE

www.revue.link/ofas164

Quien desee financiar una vivienda en el extranjero con los fondos del segundo pilar debe cumplir ciertas condiciones.
Foto iStockphoto



Saber idiomas abre puertas

Además de un enriquecimiento personal, dominar varios idiomas ayuda en la formación y, más adelante, en la búsqueda de un empleo.

Entre las numerosas consultas procedentes de todo el mundo que el personal de *educationsuisse* atiende a diario, hay una pregunta que surge una y otra vez: ¿Puedo cursar una formación en Suiza si no domino una de las lenguas nacionales? La respuesta es obvia: por lo general, se requiere un buen dominio de la lengua de enseñanza, la cual varía según la región lingüística: alemán, francés o italiano.

Las universidades, ETH y universidades de ciencias aplicadas suelen exigir un muy buen dominio (C1) de la lengua de enseñanza. Sólo unos pocos programas de Bachelor (estudios de grado de tres años) son íntegramente en inglés. Para la maestría, en cambio, la oferta de programas en inglés es más amplia. Para un aprendizaje profesional de tres o cuatro años, que combina teoría y práctica, basta con unos conocimientos lingüísticos menos elevados: dependiendo de la profesión, se suele requerir un nivel de idioma intermedio (B1-B2).

Para evaluar la competencia lingüística se utiliza en todo el mundo el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Esta escala comprende seis niveles, del A1 al C2 (del conocimiento básico al nivel de un hablante nativo): el nivel C1 corresponde a un excelente dominio del idioma, tanto en la comprensión de textos, como en el uso de la lengua. El nivel B es un nivel intermedio, que permite comprender el contenido de textos más largos y expresarse libremente. El nivel A corresponde a un dominio bajo y un manejo elemental del idioma.

¿Cómo aprender un idioma? Lo antes posible, de forma divertida, en la escuela y a lo largo de toda la vida. Los cursos (en línea), las aplicaciones de idiomas, los libros, los podcasts y las películas pueden ayudar. Es importante practicar con regularidad, hablar y sumergirse en el idioma. Un viaje de estudios puede ser útil, pero también tiene su precio. Te recomendamos que adquieras unos buenos conocimientos lingüísticos y los correspondientes certificados, debidamente reconocidos, ya en tu país de residencia. No dudes en ponerte en contacto con nosotros si tienes alguna pregunta sobre el tema “Formación en Suiza”.

RUTH VON GUNTEN, EDUCATIONSUISSE

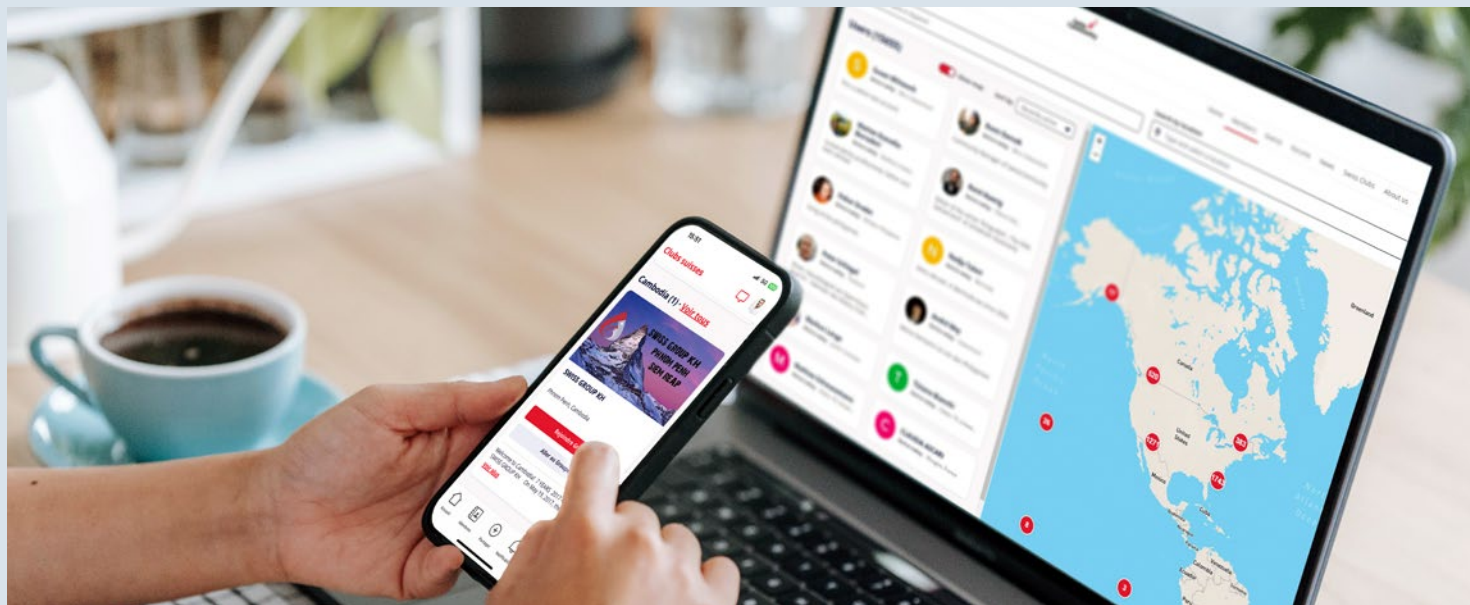
educationsuisse

educationsuisse
Alpenstrasse 26
3006 Berna, Suiza
+41 31 356 61 04
info@educationsuisse.ch
educationsuisse.ch



“SwissCommunity”: conectados más allá de las fronteras

Conéctese, discuta, comparta, intercambie o simplemente manténgase en contacto: forme parte de la mayor red en línea para los suizos residentes en el extranjero.



La plataforma “SwissCommunity” es la mayor red en línea para la “Quinta Suiza”: ya cuenta con más de 17 000 miembros.

Las razones para vivir en el extranjero son tan variadas como el tipo de relación que uno tiene con su país de origen. “SwissCommunity” le ofrece la posibilidad de cultivar una relación personalizada con Suiza.

La red de la “Quinta Suiza”

La pieza clave de la comunidad es su mapa-mundi interactivo, donde aparecen los suizos que viven en todos los países extranjeros del mundo. La función de búsqueda le permite filtrar por país, persona o área de interés para establecer contacto con personas afines e intercambiar opiniones con ellas. Los miembros del Consejo de los Suizos en el Extranjero, ese “Parlamento de la Quinta Suiza”, también están representados en la plataforma. El foro de debate le brindará consejos para emigrar o regresar a Suiza, mientras que la lista de asociaciones suizas reconocidas lo ayudará a encontrar estas organizaciones en el extranjero.

Un vínculo con la patria

Facebook, Instagram, X... ¿realmente necesitamos algo más? No cabe duda, la respuesta es: ¡Sí! Nuestra plataforma “SwissCommunity” está diseñada para satisfacer las

necesidades específicas de la “Quinta Suiza” y se dirige exclusivamente a ella. Al utilizarla, usted decide si quiere contribuir activamente al fortalecimiento de la comunidad, ser un observador pasivo o, incluso, desactivar todas las notificaciones: en cualquier caso, la plataforma hace de vínculo con Suiza y la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), gestora de la plataforma.

¿Qué ventajas tiene la plataforma para las asociaciones suizas?

La plataforma “SwissCommunity” ofrece un perfil de asociación gratuito a todas las asociaciones suizas reconocidas por la OSE. Esto le permite darse a conocer a la comunidad de suizos residentes en el extranjero y a los emigrantes, gestionar la plantilla de sus miembros, enviar correos electrónicos y publicar eventos. La plataforma también incluye una herramienta de *chat*, un portal de empleo, un *feed* en directo, una fuente de noticias y un foro de debate; todas estas funciones son de fácil manejo a través del panel de navegación. Asimismo, el perfil de asociación puede sustituir a un sitio web obsoleto, eliminando así los elevados costes de *hosting* o alojamiento. Si el sitio web de su asociación ya dispone de todas estas fun-

ciones, puede utilizar su perfil de asociación como “tarjeta de visita” para ampliar su alcance y redirigir a los visitantes hacia su sitio web.

ROMI OERNEK

Su persona de contacto

Como gestora de la comunidad, superviso los dinámicos intercambios en la plataforma “SwissCommunity” y soy responsable de que se cumplan nuestras normas comunitarias. Estaré encantada de responder a cualquier pregunta que puedan tener los miembros y las asociaciones suizas, ya sea sobre el perfil de una asociación o la publicación de contenidos. ¡No dude en ponerse en contacto conmigo!

ROMI OERNEK



Organización de los Suizos en el Extranjero
Alpenstrasse 26
3006 Berna, Suiza
Tel. +41 31 356 61 00
community@swisscommunity.org
members.swisscommunity.org



Consejo de los Suizos en el Extranjero: en 2025, muchos países celebrarán sus elecciones por vía electrónica

Con el afán de mejorar y modernizar el modo de elección de los miembros del Consejo de los Suizos en el Extranjero, 13 circunscripciones contarán con un sistema de voto electrónico en 2025. Así, un número mucho mayor de suizos en el extranjero podrá votar y el “Parlamento de la Quinta Suiza” será más representativo.

El Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) es el órgano supremo de la Organización de los Suizos en el Extranjero, SwissCommunity, y hace las veces de “Parlamento de la Quinta Suiza”. Por ejemplo, el CSE desempeña un papel importante a la hora de defender los intereses de los suizos residentes en el extranjero ante las autoridades suizas.

El Consejo se reúne dos veces al año en Suiza para tomar decisiones, elaborar posiciones y sentar las bases de una eficiente cooperación. De los 140 miembros del Consejo, 120 representan a países y grupos de países de todo el mundo. Los 20 miembros restantes proceden de Suiza y, como “miembros nacionales”, contribuyen a la calidad del diálogo con la clase política, la sociedad y las empresas suizas.

El sistema electoral del CSE no es perfecto: en algunos países y grupos de países, el número de votantes es reducido. Por ello, el grupo de trabajo “Elecciones Directas” del CSE se ha esforzado por mejorar el sistema electoral con vistas a las elecciones de 2025, evaluando, en particular, la fiabilidad y conveniencia de un sistema de voto electrónico (véase Panorama 4/2024).

El resultado de esta labor es que un total de 13 países o grupos de países (circunscripciones) quieren celebrar elecciones directas en 2025, para que todos los ciudadanos suizos inscritos en su circunscripción puedan elegir a sus delegados mediante voto electrónico. Este proyecto piloto cuenta con el apoyo del Departamento Federal de Asuntos Exteriores.

Poder votar con unos pocos clics significa que podrán participar un número mucho mayor de suizos en el extranjero; se reforzará la legitimidad de los representantes elegidos para su labor en el Consejo; y aumentará considerablemente la representatividad del CSE. Las elecciones directas (datos a día de 15 de agosto de 2024) se celebrarán en los siguientes países y grupos de países:

- **Europa:** Alemania, Reino Unido, Países Bajos, Turquía y el grupo de países conformado por España, Portugal y Andorra.
- **Norteamérica y Sudamérica:** Canadá, Perú, EE. UU. y el grupo de países conformado por México y Belice.
- **Asia:** Japón, Singapur y el grupo de países de Asia Central, Occidental y Meridional (Afganistán, Armenia, Azerbaiyán, Bahréin, Bangladesh, Bután, Georgia, India, Irán, Irak, Jordania, Kazajistán, Kuwait, Líbano, Maldivas, Nepal, Omán, Pakistán, Palestina, Qatar, Arabia Saudí, Sri Lanka, Siria, Tayikistán, Turkmenistán, Uzbekistán y Yemen).
- **Oceanía:** Grupo de países de Australia (Australia, Kiribati, Nauru, Papúa Nueva Guinea, Islas Salomón, Vanuatu).

¿Quién puede ser elegido?

Las elecciones al CSE tendrán lugar en primavera de 2025. Los datos exactos por país se publicarán en *Panorama Suizo* y www.swisscommunity.org. Pueden presentarse a



El grupo de trabajo “Elecciones Directas” en la reunión del CSE en Lucerna, en julio de este año: Noel Frei, Tobias Orth, Antoine Belaieff, Andreas Feller-Ryf, Monique Heymann y Ernst Steinmann. Foto puesta a disposición de la revista

las elecciones todos los ciudadanos suizos mayores de 18 años que estén inscritos en su embajada o consulado local y hablen al menos una de lenguas nacionales suizas. El mandato implica unas horas de trabajo voluntario al mes, así como el compromiso de asistir a las dos o tres reuniones del Consejo al año, una de ellas en Suiza. Si vive en uno de los países de la lista y está interesado en presentarse como candidato, puede ponerse en contacto directamente con el grupo de trabajo “Elecciones Directas”: workgroup.osa@outlook.com.

¿Quién puede votar?

Todos los ciudadanos suizos mayores de 18 años inscritos en su embajada o consulado local pueden votar en los países citados. Es de capital importancia que proporcionen una dirección de correo electrónico válida, ya que la invitación a votar se envía por correo electrónico. Por lo tanto, se aconseja a quienes deseen votar que registren su dirección de correo electrónico actual en su representación antes de finales de este año.

¿Y los demás?

En los países que no participarán en el proyecto piloto de voto electrónico en 2025, la elección seguirá celebrándose del mismo modo que hasta ahora, de acuerdo con el procedimiento establecido por las organizaciones coordinadoras o las asociaciones suizas. Quien quiera animar a los representantes de su país a optar también por la elección directa para las elecciones del CSE de 2029 puede hacerlo, por supuesto. Encontrará información actualizada sobre las elecciones de 2025 en www.swisscommunity.org. (AF/MUL)

Lista actualizada de los miembros del CSE: www.revue.link/csa



“Panorama Suizo” entre la espada y la pared

A partir del próximo año, “Panorama Suizo” ampliará su sección de noticias regionales: cada edición incluirá un suplemento regional. Al mismo tiempo, la revista debe hacer frente a los recortes de subvenciones. Por ello, a partir de 2025 solo se publicará cinco veces al año, en lugar de seis.

El aumento de los costes de producción y, en particular, el fuerte incremento de los gastos de envío desde la pandemia, suponen un enorme reto para *Panorama Suizo*. A esto se añade una nueva dificultad: el año que viene, el Gobierno federal recortará las subvenciones en numerosos ámbitos, y esto afectará también a *Panorama Suizo*.

Más gastos y menos ingresos: ante esta situación, la Organización de los Suizos en el Extranjero, SwissCommunity, responsable de la edición de *Panorama Suizo*, ha tomado algunas decisiones importantes: por un lado, la revista solo se publicará cinco veces al año a partir de 2025, en lugar de las seis acostumbradas; por otro, esta lamentable e inevitable reducción irá acompañada de una mejora de la revista: cada número incluirá una sección regional. Hasta ahora, solo cuatro números al año la incluían.

Para muchos lectores, este suplemento regional constituye una valiosa fuente de información sobre la vida social en la región del mundo en que viven; es el reflejo de la vida cotidiana de la “Quinta Suiza”. Por su parte, la sección principal de la revista tiene como objetivo primordial informar sobre lo que ocurre en Suiza y, en particular, presentar a los lectores todo lo relacionado con los futuros referendos.

En la actualidad, catorce secciones regionales están a cargo de sendos equipos de redacción. Esta es otra característica distintiva de *Panorama Suizo*, que ahora cobrará mayor importancia gracias al cambio de concepto que se acaba de decidir.



Cinco en vez de seis números, pero un suplemento regional en cada número: incluso después de estas decisiones editoriales, *Panorama Suizo* seguirá abierto a cualquier sugerencia de mejora y cambio. En las próximas semanas analizaremos los miles de respuestas que hemos recibido a nuestra encuesta a los lectores de 2024. Los resultados de la encuesta y las sugerencias de mejora por parte de los lectores se presentarán en el número 1/2025.

FILIPPO LOMBARDI, PRESIDENTE DE LA OSE
ARIANE RUSTICHELLI, DIRECTORA DE LA OSE

Enlace a las catorce secciones regionales actuales:
www.revue.link/regiones

Asegurar el futuro de “Panorama Suizo”

Ofrecer una cobertura periodística competente e independiente de los acontecimientos en Suiza, adaptada a las necesidades de los lectores de la Quinta Suiza: esto es lo que hace *Panorama Suizo* gracias a su experimentado equipo de redacción. Con su donativo destinado a un fin específico, usted apoya el periodismo independiente de calidad que practica el equipo de *Panorama Suizo*. En vista de los elevados costes de impresión y envío, agradecemos especialmente los donativos de los lectores de nuestra edición impresa. MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Los datos bancarios para realizar aportaciones voluntarias son los siguientes:

Donar con tarjeta de crédito:

www.revue.link/creditrevue

Donar con PayPal:

www.revue.link/revue

Datos bancarios para transferencias:

IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8
Bank: Berner Kantonalbank
Bundesplatz 8
CH-3011 Bern
BIC/SWIFT: KBBECH22

Beneficiario: BEKB Bern,
Cuenta 16.129.446.0.98,
Auslandschweizer-Organisation,
z/Hd. Herrn A. Kiskery
Alpenstrasse 26,
CH-3006 Bern
Concepto: Support Swiss Review

Contacto: revue@swisscommunity.org

Lectura sin esperas.

¿Pierde la paciencia esperando a que llegue la edición impresa de “Panorama Suizo”? Obtenga la revista en su **tableta o smartphone**. La app para hacerlo es gratuita y no lleva publicidad. La encontrará introduciendo el término de búsqueda “Swiss Review” en su tienda de aplicaciones.





Participantes de un campamento de la FNSE durante una caminata por el Diemtigtal (BE). Foto Luca Hess, pixofluna.com



¡Diversión a lo grande! Escena de un campamento FNSE. Foto Luca Hess, pixofluna.com



En los campamentos de la OSE, cocinar es cosa de todos y todas. Foto Servicio para jóvenes de la OSE

Retrospectiva de los campamentos de 2024: un verano lleno de aventura y diversión

El verano de 2024 fue una experiencia inolvidable para los niños y jóvenes que participaron en los campamentos de verano organizados por la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) y la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). A pesar de un comienzo lluvioso, durante las últimas semanas los participantes de entre 8 y 18 años disfrutaron de un sol radiante y un clima cálido en la hermosa campiña suiza.

La FNSE organizó un total de nueve campamentos para niños, mientras que el Servicio para Jóvenes de la OSE ofreció cuatro campamentos de verano para adolescentes. Los campamentos se celebraron en diversos lugares de Suiza, como San Galo, Locarno, Montreux, Lausana y Lucerna, así como en muchas poblaciones pintorescas más pequeñas, que pueden verse en nuestras páginas web. No cabe la menor duda de que los campamentos de verano 2024 organizados por la FNSE y el Servicio para Jóvenes de la OSE fueron todo un éxito. No solo ofrecieron a los participantes la oportunidad de descubrir su tierra y hacer nuevos amigos, sino también de crear imborrables recuerdos para toda la vida.

MARIE BLOCH, SERVICIO PARA JÓVENES OSE
DAVID REICHMUTH, FNSE



Jóvenes de la OSE cruzando el valle de la Engadina: los campamentos de verano les brindan la ocasión de descubrir los paisajes naturales de Suiza. Foto Servicio para jóvenes de la OSE

Encontrará más información sobre los próximos programas y actividades para jóvenes suizos residentes en el extranjero en www.swisscommunity.org y www.sjas.ch.

En debate

Los agricultores suizos cuentan con un poderoso grupo de presión en el Parlamento, ganan un referendo tras otro... y, sin embargo, muchos de ellos se sienten impotentes, al límite de sus fuerzas, sin perspectivas de futuro. Esta paradoja se analizó en el último número de *Panorama*. Se trata de un tema candente, como demuestran las reacciones de los lectores.



Foto Keystone

Poderosos lobbies vs. agricultores impotentes

GELI KILCHÖR, FRANCIA

Los agricultores trabajan mucho y ganan poco. A esto hay que añadir la falta de tiempo libre, la excesiva burocracia, los robos en el campo y el mal tiempo que dificulta su trabajo y echa a perder las cosechas. Prácticamente nadie sabe lo que es trabajar 365 días, año tras año. Ser agricultor hoy en día, no es moco de pavo. Prevalece la ley del más fuerte y el poder del dinero. Una pena.

PETER SCHWERZMANN, PATTAYA, TAILANDIA

Mientras los agricultores suizos exijan precios tan altos por sus productos, a muchos no les quedará más remedio que comprar en el supermercado productos importados más baratos. No hay que olvidar que incluso en Suiza, muchas personas viven al día, y a fin de mes no les queda nada en la cartera. Seguro médico, alquiler, compras cotidianas: todo se encarece. Así que de nada sirve que los agricultores se estén quejando.

PAUL JUD, STÜHLINGEN, ALEMANIA

Eso de "los agricultores" no existe. Hay grandes multinacionales agrícolas, medianos y pequeños campesinos. Quienes se benefician del sistema son los primeros. Y son los que más grupos de presión tienen en los parlamentos. Con su apoyo obtienen considerables ganancias. Esto, a su vez, atrae al capital que circula por todo el mundo en busca de buenas inversiones. Entre estas

multinacionales también se encuentran los grandes distribuidores y los grandes consorcios químicos.

DANIELLE ABDULLAH, SUDÁFRICA

Un buen artículo, que incita a la reflexión personal y al debate sobre el tema.

WALTER J. TRACHSEL, FRANCIA

Ustedes escriben: "La agricultura intensiva provoca la contaminación por nitrógeno de las aguas subterráneas y el agua potable, mientras que el uso de pesticidas favorece la pérdida de biodiversidad". ¡Ah! ¡La biodiversidad y los pesticidas! Actualmente, el gran problema es que no existen alternativas para los pesticidas, que la agricultura ecológica está perdiendo terreno porque es demasiado cara y que, además, ella también utiliza productos que son cuestionables.

MANUEL LEHMANN, EGNACH, SUIZA

La política agraria, que cuenta con el apoyo de la Unión Suiza de Campesinos, quiere granjas más grandes porque son más viables. Esto plantea la cuestión de si realmente se están tomando medidas serias en contra de esta tendencia y para garantizar la supervivencia de todos los agricultores.

JEAN PIERRE MAIRE, FRANCIA

Las subvenciones a la agricultura se pagan con los impuestos de los ciudadanos, quienes, por lo tanto, pagan aún más por los productos que compran. Las ganancias quedan en manos de los intermediarios, cuyos márgenes de beneficio son exorbitantes. Los agricultores, por su parte, están fuertemente endeudados con su maquinaria sobredimensionada. Todo está distorsionado y beneficia al capital. También aquí haría falta usar motosierras para detener todos estos abusos y lograr una mayor transparencia en lo referente a los costes reales.



50.º aniversario de "Panorama Suizo"



"La revista Panorama Suizo me conecta con mi patria. Concisa, fundamentada, actual, conectiva, valiosa, informativa, indispensable, refrescante, emocionante, sustancial, estimulante, imprescindible, enriquecedora, viva, excelente, sofisticada, fascinante, inspiradora, exhaustiva, profunda, entretenida, versátil, perspicaz, significativa, variada, amena y siempre con una pizca de humor. En pocas palabras, me alegra recibir cada edición, que leo en cuanto está disponible en mi computadora."

THOMAS ARN, VANCOUVER OCCIDENTAL, CANADÁ



"Me encanta Panorama Suizo, que leo desde hace más de veinte años. Aprecio profundamente su labor en todos los aspectos, gracias a su gran capacidad para realizar reportajes detallados y profundas investigaciones."

FRANZISKA SCHMIDLIN, NUEVA ZELANDA



"Las suizas y suizos que viven más allá de las fronteras son la voz y el rostro de Suiza en el extranjero. Desarrollan una labor exigente, que requiere mucho valor, responsabilidad y flexibilidad. Panorama Suizo les es de gran ayuda, ya que les ofrece un pedacito de su amada patria, lo que les permite mantener un vínculo positivo con Suiza."

ELISABETH SCHNEIDER-SCHNEITER,
CONSEJERA NACIONAL, BIEL-BENKEN, SUIZA



Más información:
switzerland.com/swisstainable

swi+zerland

Necesito
naturaleza pura.
Necesito Suiza.